



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

Die Lothringer-H... L und ihre Stellung zur übrigen ...

Karl Koebe,
Bibliothèque
municipale de Lille

PROPERTY OF
*University of
Michigan
Libraries*

5 11 2012

**** DIE LOTHRINGER-
HANDSCHRIFT L UND IHRE
STELLUNG ZUR ÜBRIGEN ÜBER-
LIEFERUNG *****

** INAUGURALDISSERTATION DER HOHEN
PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER KÖNIG-
LICHEN UNIVERSITÄT GREIFSWALD ZUR ER-
LANGUNG DER PHILOSOPHISCHEN DOKTOR-
WÜRDE VORGELEGT VON *****

37

KARL KOEBE.

GREIFSWALD

F. W. KUNIKE

** 1906. **

848
G524
KT7

Gedruckt mit Genehmigung der hohen philosophischen Fakultät
der Universität Greifswald
nach Bestehen des Examen rigorosum am 29. Juli 1905.

Dekan: Geh. Reg.-Rat Prof. Dr. Seeck.

Referent: Prof. Dr. Stengel.

Meinen lieben Eltern.

80
C
i

Gift
Dr. D. M. Gilbert
2-8-55

1] Um die Wende des Jahres 1903 machte Herr Professor E. LANGLOIS in Lille Herrn Professor STENGEL auf die bisher unbeachtet gebliebene Handschrift der „Geste des Loherains“: Godefroy No. 151 der Stadtbibliothek in Lille aufmerksam. Herrn Prof. Stengel's Bitte, ihm die Hs. leihweise zu überlassen, entsprach der Maire von Lille bereitwilligst und übersandte sie an die Greifswalder Universitätsbibliothek. Herr Prof. Stengel veröffentlichte alsbald eine Beschreibung der Hs. im Rektoratsprogramm 1904¹⁾, wo er sie mit L bezeichnete.

2] Die nachfolgende Untersuchung will das Verwandtschaftsverhältnis von L zu den übrigen Hss. des Lothringerliedes feststellen, und zwar auf Grund einer Stelle aus Garin, L 6a1—L 7a30 (= A 94a11—A 95d7; es ist die in P. PARIS' Ausgabe von Garin le Loherain II 259 zwischen Tir. XI und Tir. XII fehlende Partie), und einer Stelle aus dem Schlusse von Girbert, L 91c10—L 93c35 (= A 245b3 bis A 248b6). Für die erste Stelle konnten zur Vergleichung herangezogen werden die Hss. ABCDEFGIJMOPQ SX (NT weichen hier gänzlich ab), für die zweite die Hss. ABCD^aE JMN PQS (FGIOT brechen schon früher ab)²⁾. Herr Prof.

1) E. Stengel: Die Bruchstücke der noch ungedruckten Chanson d'Anseïs de Mes etc., S. 46 (Festschrift der Universität Greifswald, ausgegeben zum Rektoratswechsel am 15. Mai 1904).

2) Wegen der Sigel und wegen der weiteren einschlägigen Untersuchungen vergl. W. Viëtor: Die Hss. der Geste des Loherains, Halle 1876; K. Krüger: Über die Stellung der Hs. J in der Überlieferung der Geste des Loherains, S. 3 Anm. 1, Marburger Diss. 1886, in: Ausgaben und Abhandlungen LXII; ferner die Greifswalder Dissertationen von H. Degenhardt: Die grosse Zwölfsilbler-Partie der Lothringer-Hs. F, Greifswald 1905, und von W. Matthäus: Über formal bedeutsame Textänderungen der Hs. Q u. s. w., eb. 1905.

Stengel hatte mir Kopieen dieser Hss. freundlichst zur Verfügung gestellt. Ferner wurde L einer Vergleichung mit sämtlichen bisher veröffentlichten und mit Varianten bereits versehenen Stellen, soweit sie für L in Frage kamen, unterzogen, nämlich mit den Anlagen 3—11 bei VIETOR, a. a. O. S. 36—119 [V. III—V. XI], den Anlagen 1—6 bei KRÜGER, a. a. O. S. 52—66 [K. I—K. VI], welche teilweise die Vietor-schen ergänzen, dem in der Krüger'schen Dissertation S. 68 bis 89 befindlichen Anhang von HEUSER¹⁾ [H. I und H. II], ferner den von Herrn Prof. STENGEL in den Romanischen Studien²⁾ [St.¹⁾], in der Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur³⁾ [St.²⁾] und in der Festgabe für W. Förster⁴⁾ [St.³⁾] veröffentlichten Stellen.

I.

3) Mit der im folgenden mitgeteilten Stelle beginnt L (L 6 a 1 = A 94 a 11 = Tir. 90 V.15), das ja im Anfang und Schluss verstümmelt überliefert ist. Der Zusammenhang ist kurz folgender:

Die Feindseligkeiten zwischen den Bordelesen, der Partei Fromonts, und den Lothringern, den Anhängern Garins, waren durch einen Vertrag zum Abschluss gelangt. Nicht lange aber währte die Friedenszeit. Denn die Fackel des Kriegs war von neuem entfacht, als Garins Bruder Begue bei Gelegenheit einer Eberjagd von einem Neffen Fromonts, der ihn für einen Wilddieb hielt, durch einen Pfeilschuss getötet wurde. Fromonts gibt seiner Entrüstung über die unheilvolle Tat Ausdruck

1) E. Heuser: I. Die Chanson des Loherains eine Quelle der Chevalerie Ogier; II. Das Lothringer-Bruchstück Z⁶ (Anhang zur Krüger-schen Dissertation S. 68—89).

2) E. Stengel: Anfang der Chanson de Girbert de Metz, in: Rom. Stud. Heft 3 S. 441—552 [St.¹⁾].

3) E. Stengel: Die Befreiung Narbonne durch Girbert de Mes, in d. Zschr. f. fr. Spr. u. Lit. Bd. XXIII S. 271—301 [St.²⁾].

4) E. Stengel: Fromondins als Klosterbruder, in: Beiträge z. rom. u. engl. Phil., Festgabe für W. Förster, Halle 1902; S. 71—85 [St.³⁾].

und verspricht Garin die Auslieferung der Mörder und reiche Entschädigung. Rigaus aber, ein Lehnsmann des Begon, stachelt alsbald, nachdem er die Nachricht von der Ermordung seines Herrn erhalten hat, allerwärts zur Rache auf. Nur Begons Gemahlin Beatris verschweigt er den Tod ihres Mannes. Er spiegelt ihr vor, Begue habe ihn mit dem Auftrage geschickt, sie solle dem Burgwart Oudin den Befehl erteilen, sein Schloss Belin stark besetzen zu lassen.

Hier setzt die Erzählung in L ein. (Vgl. F. J. MONE: Untersuchungen zur Geschichte der deutschen Heldensage, Quedlinburg u. Leipzig 1836; S. 237.)

4] Text L

mit Varianten der Hss. OBAC; I; DFG; SQ; JMEPX.¹⁾

XC.

L6a] „Et commandez vostre prevost Oudin:

Les estagiers face laiencz venir,

Trestout semoigne les grans et les petis!

18 Et ge irai a mon pere Hervi.“

1) Am Text L sind folgende Änderungen vorgenommen: i und j, u und v sind nach moderner Weise unterschieden, die gewöhnlichen Abkürzungen der Hs. stillschweigend aufgelöst; statt des (abgekürzten) *et* findet sich hier und da in der Hs. *e*, z. B. 91, 4; 92, 39; Interpunktion und Differenzierungszeichen sind eingeführt.

90, 15 X 6a — 16 S 53a, E 171c, M 83c, P 83c,

90, 15 Et faites dire v. (nostre O, le bon D) p. O. (Godin I, Oidin G) *sonst* — *fehlt* J 15a Garnir le (Que garnir E) faisse et de pain et de vin PXE 16 — M — Les escuiers S | f. (faites FJEP) çaiencz (iciDF, avantEP) v. *ausser*: en faites ci v. G, qu'il les (que il) faice v. SQ — Que çaiens f. les ostages v. B, *fehlt* X 17 — IFG — Trestos s. (semoignent O) *sonst* —

fehlt JMEPX 17a Et dist la dame volentiers biaux amis (v. non anviss ME) *ausser*: 'Ri' sospire ne s'en puet atenir F — *fehlt* LQPX 18 — MEPX — Je m'en i. *ausser*: Je m'en vois dame CS, Et je m'en vois DQ dame dist Rigd.' A — Bien s'en prist garde la bele Beatriz F 18a Le matinet a mon pere Hervil A, Ce dit la dame si feré je amis D, Mesire cuide bien a guerre venir Q

- Respont la dame: „Par mon chief, biax amis,
 Tu te deüsses bien vers moi descovrir.“
 21 „Bien le savrez, dame,“ Rigaut a dit
 „Jusq'a trois jors, se il puet avenir.“
 Tout maintenant s'en est Rigaut partis;
 24 Onc ne fina, si vint au Plesseis;
 Iluec trova son chier pere Hervi
 Et ses II freres Tion et Morandin.
 27 Quant Rigaut virent, grant joie lor en prist.

XCI.

- Grant joie firent, quant Rigaut fu venuz.
 „Filz,“ dit li peres „dont estes vos issuz?
 3 Ou est quens Begues a la fiere vertu?“
 E dit Rigaut: „Mau nos est venu.

90, 19 F 65b — 23 O 61b, G 84b

90, 19 Dist Beatris (la duchoise
 FGSQ) *ausser*: Et d. Biautris MEX
 p. m. ch. (ma foi M) Rigaudin *sonst*
 19a Si fui pesans li cuers m'est
 amatis Q 20 = I — Bien (Tu C)
 te d. (petües AC) FSQAC | envers
 m. d. *ausser*: descovrir envers mi Q
 21 : *ausser*: sacés M, savons C
 d. dit Rigaudin I — A tos tens
 dame le sarés Rigaus dist Q 22
 J. a t. j. — F, J. a tierc jor (mois
 D) *sonst* se (ce A) puet adevénir
 FOMBCDA, se ce p. devenir J, se
 je puis revenir EPX, que n'i porroiz
 faillir I, s'il vous vient a plaisir S —
fehlt GQ 22a Je m'en irai (vois
 dame I) demain (tot droit IFG) al
 Plaiseis *sonst* — *fehlt* LACDS (vgl.
 23) Q 23 Atant s'en part li
 chevaliers gentis F, Li bers s'en
 vait tot droit au Plasseis (vgl. 22a:
 IFG) S, Vait s'ent Rigaus si reparti
 de li Q, Il se leva l'endemain par

matin B — *fehlt sonst* 24 = B —
 Einz ne f. FQ, A l'endemain A,
 Atant s'en torne C, Il s'en ala D,
 Et il si fist G | s'en va (tot droit)
 au P. AD, maintenant sans respit G
 — *fehlt* OISJMEPX 25 — CQ —
 La troverai JMEPX, Il i alai I | le
 bon vilain (si a trové I) H. *sonst*
 26 : C — Lui et (Et toz D) ses f.
 AOSD, Lui et (a I) son frere BFGQI,
 Tyon mon frere JMEPX | Thioul et
 SQ, et lui et J, et o lui MEP, et
 avoc X 27 Grant joie en font
 quant Rigaut ont coisi Q — *fehlt*
sonst

91, 1 = *ausser*: G. j. font SQ,
 Grans fu la joie AFGB | com R. B
 2 — *ausser*: et dont iés tu i. O, tu
 es molt esperduz D 3 q. B. =
 OBAC, dusB. *sonst* li hardis (vassaus
 Q) conneüs *sonst* 4 = *ausser*:
 Che dist SQ | m. n. en (!) e. a. F

Mors est li quens — tuit sommes confondu —
 6 Li gentis princes dont je sui irascus.“
 Hervi l'entent, mout en fu esperdus.

XCII.

Dist Rigaus: „Sire, entendez envers mi!
 Mors est li quens qui touz nos a norris;
 3 Engignié l'a Tiebaut du Plesseïs,
 Li maus traîtres a mon seignor murdri.
 Fai de mes freres chevaliers le matin!
 6 Si m'aiderunt ceste guerre a tenir.“
 „Fiz,“ dit li peres „tout a vostre plaisir!“
 Il les adoube et chevaliers en fist
 9 — Onc n'i parlerent ne de ver ne de gris —,
 Armes lor donne et bons chevax de pris
 Et cotes noves por lor armes covrir.

91, 7 C 63d 92, 1 B 29c, A 94b — 4 J 84a — 6 I 42a —
 9 D 63d, Q 65b — 10 X 6b

91, 5 M. e. li q. = OAC, M. e. li
 dus (mes sires I, dus Begues X;
 M. li dus est E) *sonst* tot BACDSQ
 6 Li g. p. = AD, Li nobles
 (riches FG) p. *sonst* | a la fiere vertu
sonst — *fehlt* JMEPX 6a Mors l'a
 Tiebaus li traîtres parjurs S 7 =
ausser: H. l'oï MEPX | tous (tot I)
 SQI; est M

92, 1 pere *sonst* | e. a mes dis
 Q 2 M. e. li q. = OAC, M. e.
 li dus *ausser*: M. e. mes oncles (dus
 Begues P) MEPX | q. tant EPX; vos
 JE; q. n. a toz D; servis Q; q. a
 tort fu mortri F 3 = *ausser*:
 Mal l'a bailli FG 4 = *ausser*:
 lechierres C | qui m. s. m. D 4a
 Et (Che SQ) dist Hervis certes ce
 poise mi *sonst* 4b Nes amerai
 tant com je soie vis A, Tenrement
 pleure ne s'en pot astenir SQ 4c

Et dist Rigaus (Dit R. sire [pere]
 CG) entendez l' petit (e. envers mi
 G, pere e. a mi F, por le cors s.
 Martin C) AFCG, Por dieu biaux
 peres l'enfes Rigaut a dit SQ, l'
 enfans ot (ai PX) dont il chevaliers
 fist MEPX 5—8 *stehen nach* 9
 MEPX 5 = OBGJ — Faites *sonst* |
 ch. devenir MEPX 6 = *ausser*:
 ma (la B) g. a maintenir (estaudir
 Q) JMEPXBQ 7 Et d. li p. (Her-
 vis AIMEPX) *sonst* | volentiers biax
 amis (b. dous fiz IF, sire fils SQ,
 non anvis X) *ausser*: molt volentiers
 biaux fix B 8 = *ausser*: et ch.
 les f. OBIQ — *fehlt* MEPX, *steht*
nach 9 Q 9 Ainz (II B) n'i p.
 (parla MEPX) *ausser*: N'i ot parlé
 SQ 10 = *ausser*: a b. I; des-
 triers D 11 = *ausser*: c. fresches
 G, totes voies (!) O | p. les BACIFG
 — *fehlt* JMEPX

- 12 Li un font joie, li autre doel et cri
 Por la novele de Begue c'ont oï.
 Joffrois assemble li quens as Angevins,
 15 Ses homes mande li frans dus Herneïs.
 Qui dont oïst la bele Herloïs!
 „Fiz,“ dit la mere „si tu fuisses ocis
 18 Et-t'eüst mort l'empereres Pepin,
 Por qoi mi freres Begues l'eüst oï,
 Il ne finast, si venist a Paris
 21 Por tout ardoir et por trestot broir.
 6b] Por deu, biaux fiz, nu metez en oubli!“
 „Nou ferai ge, dame,“ dit Herneïs,
 24 Ses homes mande, chevaliers fait venir.
 Ce dit la geste que plus furent de mil,
 Et chevaucherent la ou fu lor respit.
 92, 15 M 83d, E 171d, P 83d — 18 G 84c — 23 F 65c —
 26 S 53b

92, 12 et li autre font c. (criz
 IF; et cil sunt amatit Q) *sonst* —
 Li uns fait j. et li autres fait c.
 DJMEPX 13 = OBJM — les no-
 velles EPX | de Begon IC; c'ont de
 Begon AFG — Ki les nouveles de
 Begon ont oï SQ, *fehlt* D 14 =
ausser: ansanble F | li q. as Poite-
 vins (angenevis O) CSO, li sire as
 A. (Poitevins B) MEPXB, ce qu'il
 pot d'A. A — Huimais dirons de
 Joifroi l'Angevin Q 15 Chevaliers
 m. li bons d. H. (la bele Heluis B)
ausser: Et d'Orlenois du vaillant H.
 Q — *fehlt* I 16 = *ausser*: veïst
 BAEPX | sa mere H. Q, le bon duc
 Hernais B 17 = *ausser*: se vos
 fuissiés o. G; F. d. la dame dus
 Beg.' est ocis Q 18 = *ausser*:
 Si S — *fehlt* Q 19 = *ausser*:
 P. que BDSJ; Puis que m. f. (dus
 Beg. EPX) MEPX | dus B. (mes
 freres EPX) l'eust oï (le seïst P)

MJEPX, B. le seüst vif S — *fehlt*
 Q 20 = *ausser*: Ja S — *fehlt* Q
 21 = *ausser*: et p. tot (!) b. G, et
 p. tout abruir MEPX, et en flame
 b. S, et torner a essil A — *fehlt* Q
 22 = *ausser*: b. frere DM | ne m.
 S 23 = *überall* — *fehlt* DMEPX
 24 Hernauz (Ernaut O, Hernais B,
 Hervis EPX) asanble (ensemble O,
 semont I) *sonst* | et Joifrois (Jos-
 frois M) l'Angevins *ausser*: a Joifroi
 l'Angevin Q, le cuens as Angevins
 G — Hernais met ensanble ses
 amis A 24a Et ausi fait Joifrois
 li Angevins A, Ses barons mande
 par briés et par escries Q 25 =
 OBACJ — Ce (Et DG) d. l'estoire
ausser: Mien esciant MEPX | bien
 (il SQ) f. p. de (f. IIII. Q) MEP
 XSQ 26 = *ausser*: fu li r.
 SJMEPX, fu li jors pris BF — Vers
 Geronvile que voelent retenir Q 26a
 La ou Rigaus lor avoit jour asis Q

- 27 Huimais devons a Rigaut revenir.
 Ainz que fust jors, issi du Plesseis,
 En sa compaigne de chevaliers ·VII· ·XX·;
 30 Et sodoiers i amainne bien mil.
 Il sunt si home, de lui doivent tenir.
 Hors de la terre onques ·I· sol n'enquist.
 33 Jusq'a Bordele ne pristrent onques fin;
 Defors la ville en ·I· bois de sapin
 A son aguët et enbuchié et mis.
 36 Mes ne se gardent Bordelois, ce m'est vis,
 C'on les deüst de nul senz assaillir;
 Les proies ont gitees par matin;
 39 E Rigaut saut qui les proies saisi.
 Cil de Bordele en entendent le cri,
 As armes corent, tost se furent guarni,

92, 27 A 94c — 30 O 61c — 35 J 84b — 38 C 64a — 41 D 64a, X 6c

92, 27 = *ausser*: revertir M 28
 = *ausser*: A. qu'il OBACSQ, A.
 que (qu'il D) jors f. IFMD | issent
 OCIFJ, se mut E 29 = *ausser*:
 de ch. ·VII· mil B, ch. ·IIII· ·XX· X
 30 Et s. = OBAC — Et de (des
 Q) sergenz *sonst* | en (i OD, qu'il C)
 remoine b. m. *ausser*: i refurent b.
 m. B, i revindrent b. m. F, i vie-
 nent plus de m. G, i a bien jusqu'a
 (et E, atre X) m. MEX, i avoit plus
 de m. P, dont plus i ot de m. A —
fehlt I 31 = OBACD — Qui (Et
 FJM) s. si h. (Si home sunt P) *sonst*
 32 = *ausser*: Fors de sa t. ISQ | n'en
 prist DG — *fehlt* JMEPX 33 =
ausser: ne prist il o. f. SQ 34 =
ausser: Fors de Q | en ·I· b. de s.
 = S; de sapins Q; en (ot DEPX)
 ·I· bruel *sonst* — *fehlt* FG 35 Ont
 (S'ont G, iloc o. D) lor a. (Lor a.
 ont F) *ausser*: La ont l'a. (la gent)

EX | molt bien mucié O; et torné
 (atorné MEX) et basti JMEX — De-
 dans le bois ont lor a. basti P, O. I.
 agais et enbuchiés et m. Q 36 =
 O — s'en g. (guetent C) BAC; Pas
 ne se (s'en DSQJ) g. IFDGSQJ, Ne
 se (s'en M) gardoient EPXM | B.
 c'est mes amis (!) S 37 = FDG
 — de nul liu OBACJ, de niant
 MEPXI; envahir I — Que (Qu'i Q)
 de nului doivent estre assalli SQ
 38 = EPX — Lor p. (bestes I) o.
sonst | hors mises p. m. A 39 Et
 R. point EPX | q. la proie accoilli
ausser: q. tote l'acuellli Q, por la
 proie acuellir CP 40 = *ausser*:
 Cist X; Li Bourdelois SQ | enten-
 dirent OBCDEX, en ont oï A; en
 e. les cris M 41 molt tost f. g. I,
 si (molt S) furent tost (tos AD,
 tot JEPX) g. *ausser*: li grant et li
 petit FG

- 42 De la ville issent sor les chevax de pris
Jusq'a l'agait ou Rigaut resorti.
Rigaut retorne, s'a le destrier guenchi,
45 Brandi la lance o le bon fer bruni,
Fiert Alori — cousin Fromont fu il —,
Mort le trebuche du destrier arrabi.

XCIII.

- De la cité sunt Bordelois issus,
Bien sunt armé sor les chevax quernus,
3 ·IIII· C· furent — n'i ot cel, n'ait escu,
Lance poignal a fer d'acier molu —,
Lor proies ont richement porseü,
6 Jusq'a l'agait ont Rigaut enbatu.

92, 47 Q 65c, M 84a, E 172a, P 84a 93, 3 G 84d

92, 42 et a (et au C, a ·I· B, et as M) bruit (noise A, force I, bra E, brai X, brais JPM) et a (et au C, a ·I· B) cri (et as cris M) *ausser* : a force et a estri DFGS — Fors de la v. s'en i. a estrif Q 42a Les gens Rig.' vont roidement ferir Q 43 les ont il (toz C) resortis (desorti B) *ausser* : l. o. fait resortir SQ — *steht nach* 44 X 44 Et R. torne *sonst* s'a le cheval g. Q, le d. arrabi MEPX 45 Brandist (Brandi AFEPX) la hanste *sonst* del roit espiel forbi (bruni OBCSQJ) *sonst* 46 En son escu vait ferir Alori (Amauri B, Alexi S) *sonst* 47 Cosin Fromont et parent Amauri (Enmauri FJ, Esmauri D, Alori B; mort l'abat tres enqui I) *sonst* 47a L'escu li perce l'auberc li dessarti (et l'a. li ronpi SQ) CSQ 47b Parmi le cors son roit espié li mist C, Mort le trebusce si en-

force li cris (si esforcent li cri) SQ 47c Tant com tint l'ante a terre l'abati C

93, 1 — *überall* 2 — EPX — Cascuns armés SQ | s. l. destriers q. *ausser* : sur son destrier grenu (sus l'auferant quernu) SQ — *steht nach* 3 FG 3 ·IIII· C· sunt AGQS : n'i a cel (tel M) *sonst* 4 Lances CFGE PX; poignant Q, pongnans EPX, ont roides FG | et (ou ADS) bon (roit BSQ, bons FG) espiel (espiels FG) m. (agu OSQ, molus FG) *ausser* : et bon branc esmoulu M, et bons brans esmolus EPX 5 — *ausser* : Les p. AJEP, La proie X | r. (gentement G) secoru (defendu EPX) ODFGE PX 6 la (u B) les (les en O) o. enbatus (abatu O) ACBO, o. les nos anbatus (renbatu) QS, ne se sont arestu I, les ont il porseü DFGJ, n'i ot regne tenu MEPX

Tion guenchit et tint l'espié agu
 Et fiert Simon sor le plain de l'escu,
 9 Desouz la boucle li a frait et fendu,
 Le blanc hauberc desmaillié et ronpu,
 Si que l'enseigne qui d'Alixandre fu
 12 Li moille ou cors et le fer trestot nu;
 Souz l'figuier l'a jus mort abatu.
 Et Rigaut point qui fu de grant vertu;
 15 Ja comparrunt li cuvert malostru
 6c] La mort Begon le vassal conneü.

XCIV.

Grant fu la noise fors Bordele o sablon;
 Le jor i taint en sanc maint gofanon.
 3 Et Morant point — s'il vit, il ert prodon —,

93, 7 B 29d — 10 A 94d — 11 I 42b 94, 1 F 65d, J 84c —
 2 X 6d — 3 D 64b

93, 7 Thyeons F, Tuions J;
 guenchist CDGISJ | brandist (brandi
 AC, et tint MEPX) l'e. (le brant
 M) molu *ausser*: le bon destrier
 crenu I 8 = *ausser*: Et f. Gi-
 rart C | s. le pan (blanc Q) de l'e.
 FGQ, desor le plain e. EPX 9 =
ausser: Desor BISMEX | li a freint
 OS 10 = *ausser*: Le bon OBI
 DFJ, Et le GEX | et fausé et
 fendu Q 11 = *ausser*: la guige
 OB, le fer C | que EX; d'Ollix-
 andre (!) O, de blanc cendal A
 12 met CD, baigne SP; es cors Q |
 a force et a vertu *ausser*: a tot
 l'espiel molu SQ 12a Et (Que
 EX) d'autre part parut (en pert P)
 li fers agus MEPX 13 lorier
sonst | l'a mort jus a. O, l'avoit jus
 a. B 14 = *ausser*: q. est de g.
 v. MPX, a force et a v. E, le bon

destrier crenu D, tes chevaliers ne
 fu Q — *fehlt* G 15 Jal S | li
 glouton m. AD, li gloton mescreü
ausser: la mort Begon le duc Q —
fehlt C 15a Plus de ·XIII· lor
 en a (en a morz ID) abatus (l. en
 ont mort randu G) QJSJMEPXIDG
 16 = A — lor a il (ja C, molt
 ISMEPX; l. sera G) chier vendu
ausser: qui ou bois tuëz fu F —
fehlt Q

94, 1 sous B. (Bordiax FG)
ausser: sor (sus P) B. OIMEXP;
 en s. M 2 = OJ — Le j. i tei-
 gnent (i tainst BM, ot taint AC)
sonst | de (a B) s. m. g. MEPXB
 — *steht nach* 3 C 3 = *ausser*:
 si v. C; s'il v. iert p. (!) J; si(l)
 comme il iert I, qui molt par fu
 (estoit P) SQP — *fehlt* X

- Sor son escu vait ferir Nevelon,
Desouz la boucle li perça a bandon
6 — Onques haubert ne li fist guarison —,
Parmi le cors li mist le gonfanon.
Tion son frere l'or abati Sanson,
9 Et li prevoz qui Guiure ot a non
Feri Giraume sor l'escu au lion
— Escu ne broigne ne li vaut ·I· bouton —,
12 Mort le trebuche du destrier arragon.
Dex, com le font Morandin et Tion!
Que il consievent, n'a de mort guarison.
15 Senglante en fu et l'erbe et le sablon
La ou assemblent li noble compaignon.
Et Haymes point qui fu de grant renon,

94, 7 S 53c — 8 O 61d — 11 M 84b, E 172b, P 84b — 13 C 64b — 16 G 85a

94, 4 En s. e. *sonst* 4a ·I·
chevalier nés fu de Besençon SQ
5 L'escu (Que il G) li perce (part D,
cope MEPX) et l'auberc (et parmi
MEPX) li desront (fremillon GJ)
sonst 6 Et le h. a tot le si-
glaton MEX, Ne li vallut la monte
d'un bouton P — *fehlt sonst* 7 El
(En M) c. li met *sonst* | le pendant
confenon I, l'ensegne (la lance AQ,
le fer MEPX) et (o DFGJ) le pe-
non *sonst* 7a Mort le trebuche
devant lui el sablon (dou destrier
arragon F) SQF 8 — *ausser*:
Thyeons F, Thioul S | i (l. Q) ra-
bati MEPXQ 9—12 *stehen nach*
15 D 9 — *ausser*: Es le pre-
vest Q q. Jerars B, Gurrez I, Gi-
vres Q, Guines M, Guerres J,
Guerrei EX; avoit n. BQ; q. out
cuer de baron P, Guigelez ot a n. O
9a Bien fu (Fu bien A) armez sor
(sus F) ·I· (le IG, son P) destrier
gascon *sonst* 10 Et fiert G. (·G·
B, Giraume OD, Geriaume AC,
Geraume SQ, Girart PX, ·I· autre

E) *sonst* | s. l'e. au l. = BJ; en l'e.
ASQ; au l. Q, a l. *sonst* 11 Que (Qui
OB) tot (L'escut SQ) li tranche (perche
BQ) et l'auberc li desront (fremillon
GQS) *sonst* 12 — G — M. le t. —
DFI, Qu'i m. l'abat SQ, M. l'abati
sonst | du d. a. — B, del bon (de son
A, jus dou MX, sor ·I· E) d. gascon
ausser: cui qu'en poist ne cui non SQ
13 font = AD, fait *sonst* | et Mo-
rans et T. (Thyeons F) *sonst* 14 =
BAD — Que il ·OCJ, Cui il *sonst*;
consuit OCJ, conseust I, ataignent
SQMEPX | n'ont SE; n'avra con-
fession FG 15—30 *fehlen* I 15 =
ausser: S. fu (font) AD, S. en font SQ |
li herbe JP, le terre SQ — *folgen*
9—12 D 16 — OBACDFG —
fehlt sonst 17 Et H. p. — MEPX,
Et H. (Ainmes ACDJQ) broche
(tourne QS) *sonst* | q. fu de g. r.
— C, qui avoit grant besoing MEPX,
qui (com) vit le g. besoing OB, cui
(que A) grans fu (c. fu grans J)
li besoins SQAJ; a cui fu li be-
soinz FG, qui fu bel ne qui non D

- 18 Sor son escu ala ferir Tion
 — Onques la maille du hauberc fermillon
 Ne li valut le pan d'un siglaton —,
 21 Ou cors li fent le foie et le pormon,
 Mort l'abati du destrier arragon.
 Diex face a l'arme et merci et pardon,
 24 Que li cors est a grant destruicion!
 Hugues ses fiz lor abati Foucon.
 Et la novele vint Rigaut le baron
 27 Que mort li ont son chier frere Tion.
 Li bers l'entent, si taint comme charbon
 Entr'eus se fiert plus fiers que ·I· lion,
 30 Au brant d'acier lor fait confusion
 — Qui il conseut n'a de mort guarison —,
 Ferant les mainne le trait a ·I· bojon.

94, 22 Q 65d — 23 A 94a — 29 X 7a — 30a J 84d — 31 D 64c

94, 18 = G — En s. e. *sonst* |
 Thyeon F, Thioul SQ 19 =
überall 20 = OBAFJ — le p.
 d'un (·I· p. de) singlaton SD, le pris
 d'un (vallant ·I·) auqueton GQ, la
 monte d'un bouton CMEPX 21
 El c. li met *sonst* | le fer (l'en-
 seigne DGS, la lance Q) et (o
 FMDG) le penon *sonst* 21a Trenche
 (Cope Q) la rate (rade O, coste F,
 car B, coife X; le cuer E; Le cuer
 li tranche P) le foie (fil S) et le
 polmon *sonst* — *nach* 22 JMPX
 22 M. le trebuche *sonst* | del fer-
 rant SQ; d'Arragon O 23 =
ausser: D. f. l'a. FSQMEPX | et
 menaie DJME 24 = *ausser*:
 Car FSQ; li c. muert G | en g. B;
 perdicion D, percasson S; ocis a
 g. dolour Q 25 = OB — noz a.
 AFSQP; rabati Q; Focon G, Forcon
 DFJ, Simon EX, Sanson P; si lor
 a mort F. C — *fehlt* M 26 =
ausser: Ceste n. P | v. a (!) R. le

b. S, sout R. li barons P 27
 Que (Or F) devant lui (or endroit
 A) *ausser*: Q. son chier frere Q |
 li (la G) ont ocis T. (Thioul SQ)
sonst 28 = C — l'oi JMEPX |
 si t. c. ch. = JEPX; si tainst M,
 si tains Q; noircist (noirci AD) c.
 (c. ·I· OF) ch. *sonst* 29 Es renz A;
 se lance OCSQJ | p. f. q. ·I· l. = S;
 nus l. F; p. fu f. d'un l. Q, iriez (si
 fiers AJ, ansi B) comme (ansi f. com
 OC) l. *sonst* 30 = B — As branz D;
 lor fet OAFGJD | l. f. (faut Q; le jor
 ODFGJ, male A) confession *sonst*
 30a Decope (Et cope J, Cope ces SQ)
 hiaumes (mailles OBA; Hiaumes d.
 P) et les (lor FG, ces SQE) aubers
 deront *sonst* — *fehlt* LIX 31 =
 (I *vgl.* 14) *ausser*: Cui il ataint
 FGMEPX 31a Molt en trebusce
 gisant sor le sablon SQ 32 =
ausser: maintenant B | plus c'uns ars
 ne trait lons EP — *fehlt* JX

XCV.

Qui la veïst Rigaut le fil Hervi
 L'espee ou poig sus le destrier guenchir,
 3 De vaillant home li poïst sovenir.
 Et Morant broche, vait ferir Hardoïn
 Oncle Fromont le chevalier hardi,
 6 L'escu li fent, le hauberc li ronpi;
 Parmi le cors le fer li enbati,
 Mort le trebuche, s'en a venjance pris.
 6d] Hervi chevauche qui la novele oï:
 Mors est Tion, s'en ot le cuer marri.
 Qui dont veïst le bon vassal venir,
 12 As Bordelois assembler et ferir!
 Heins de Bordele ne les pot plus soffrir;

95, 7 F 66a — 11 B 29e, M 84c, E 172c, P 84c

95, 1 Q. dont *sonst* 2 = C — sor le d. *sonst*; ganchi I, seïr B, de pris J — Au branc d'acier la presse departir MEPX 3 li deüst s. A — Maint en abat ke il a fait morir SQ, *fehlt sonst* 4 = OFGJ — Harduïn (Hodoïn C, Herduï EPX) *sonst* 5 = BC — le ch. gentill O, frere a cel de Naisil A, de Lans le posteïf (poëstis GS) *sonst* — Oncles estoit From.' le palasin Q 6 = G — frait B, perce CDQ, trenche S | l'auberc li desrompit MEP, et l'auberc li r. *sonst* 7 Le cuer (cuir M) del ventre (li tranche EP) *sonst* | del vantro tot parmi EP, li a en ·II· parti B, li a tranchié (fendu OS, ronpu CDJ) parmi *sonst* — *fehlt X* 8 = *ausser*: la v. en a p. A, s'en avança son pris B, s'en a la lance (le cheval C) p. MEXC, del destrier arabi P — *fehlt D* 9 = *ausser*: s'a la n. D, qu'il la n. J — *fehlt FGMEPX* 10 M. ert B; Thiouls S; Tyol vit mort Q |

molt (dont C) grans pitiés (grant pitié OIS) l'en prist *sonst* — *fehlt FGMEPX* 10a—e Puis le regrete a loi d'ome mari Ahi Tyoul damoisiaus sire fis Molt sui dolens quant ci vos voi gesir Tenrement pleure des biaux iex de son vis Le destrier broche en la prese se mist Q 11 Q. lors v. D | le b. vilain v. A, les Loherens (le Loherenc BCIJEP) v. *sonst* 12 = *ausser*: Es B. A; A B. D | a. et genchir FG — Et retormer et les lances croissir O, *fehlt MEPX* 12a O la grant hache en a maint desconfit A; H[iau]mes fauser et haubers dessartir S 12b—d As brans d'achier le caple maintenir Et chevaliers contre terre flatir (galir) De sanc vermel font le sablon couvrir (rogir) SQ 13 Ainz ACD, Ains J, Hains MEPX, Cels O, Haim *sonst*; de Bordeles QJ | ne l. p. p. s. = ACD, ne le p. (nel parent O) p. (pus X) s. *sonst*

- La proie lessent — Maugré en aient il! —,
 15 Droit vers Bordele sunt o repaire mis.
 Heins de Bordele fu mout de riche pris
 Et chevaliers corageus et hardis,
 18 Deriers se met entre lui et ses fiz
 Por le grant fès qu'il volent sostenir
 Et por ses homes tenser et garantir.
 21 Qui dont veïst les ·II· enfans guenchir,
 As Bordelois asembler et ferir,
 Et chevaliers contre terre flatir!
 24 Et Rigaut point, si encontre Seguin;
 Tant com il pot randoner et venir,
 L'escu li fait peçoier et croissir

95, 14 O 62a, S 53d — 15 G 85b — 19 A 95b — 20 C 64c, Q 66a

95, 14 = *ausser*: Les (Lor G) proies OBCDFG; lase X, lait A. m. en eüst il A — *fehlt* J 15 = F — D. v. B. (Bordiaus Q) = DFGSQ, D. a B. *sonst* | s. en G, s'est au D; al repairier (el repaire OB, ou repair se I) sont m. *ausser*: s. mentenant guenchi X — *fehlt* J 16 = O — Haim (Ainz ACD, Hains MEP) de B. (Bordeles Q) *sonst* | fu de molt r. p. FM, fu chevaliers gentis D — *fehlt* JX 17 = *ausser*: cor. et ahardiz (!) I — Et preuz as armes et bien volenteïs D, *fehlt* X 18—23 *fehlen* O 18 = *ausser*: se tint SQ | e. l. et son fil CSQ 19 = CSQP — qu'il (que BE) voloït (vuele X) s. (maintenir J; voloïent sofrir A) *sonst* 20 = D — Et p. lor (sa G) h. (gent SQG) ASQG | qu'il (ke S) voloït (vellent ACQS) g. *ausser*: que il voloït garir BIJ, qu'il voit si maubaillir G — *fehlt* X. 21 = *ausser*: ses ·II· B, icès X; vassaus SQ; venir CDJQ —

Q. d. les ·II· e. veïst g. G 22 Et retorer (recoverr ISJ) et lor (les AC) lances croissir *ausser*: Et r. as Loherens venir (ferir F, guencir SQ) IGFSQ, As Loherans et torner et ganchir D 22a Et recoverr (poindre avant I) et lor lances tenir DI, Haubers fausser neuves lances croissir SQ 23 = *ausser*: chevalier M | morir B, gesir S, galir Q 24 si va ferir S. (Seghin S, Seguin PX) CSPX, si vait S. (Segin J, Sanguin E, Ren.' O) ferir *sonst* — R. le voit pas ne li abeli Q 24a—c L'escu enbrace si le joint a son pis Le destrier broche et vait ferir Segin Qui de no gent nos fait molt grant train Q 25 = *ausser*: r. et ganchir (ferir S) DFGS 26 Si que l'escu fet percier (li fist fraindre B) et (li fet parmi C) c. (li a frait et croissi S, li ait fait croissir Q) *sonst* 26a Par tel air que ·II· mitiez en fist D

- 27 Et le hauberc deronpre et dessartir,
 Parmi le piz li fait l'espié sentir,
 A grant dolor en fist l'arme partir.
- 30 Heins de Bordele vit son enfant morir,
 Rigaut apele, fierement li a dit:
 „Par deu, vassal, tel gieu avez empris
- 33 Dont vos covient a grant dolor morir:
 Je et mi frere et trestuit mi ami
 Feïssent pais devant le roi Pepin,
- 36 Villainnement nos avez entrepris,
 Mort as mon oncle, si as mon filz ocis.
 Et dex t'en face encore repentir!“
- 39 Et dit Rigaut: „Tiebaut du Plesseïs,
 Bien le sachiez, a tout cest plait porquis,
 Par lui a l'on mon oncle Begue ocis,

95, 27 D 64d — 29 I 42c — 33 J 85a — 35 X 7b

95, 27 Et le h. = D, Le blanc
 h. *sonst* | desmailla et ronpi D, des-
 rout et dessarti S, desmaillier et
 ronpir MEPX 28 = *ausser*: P.
 le cors (cort X) EX | li fist G; le
 fer (cor? X) s. AQMEPX 29 li
 f. (fet FX) EGFx, en a fait SQ,
 en fet *sonst*; le cuer EG; issir SQ
 30 = O — Haim BFGI, Ainz ACD,
 Hains QJEPX, Hianz M; de Bor-
 deles Q | voit QM, vint (!) G; fe-
 nir AJ, gesir IQ, ferir E — *fehlt* S
 30a Encontre terre travillier et mor-
 rir SQ 31 = *ausser*: si l'ait a
 raison mis X 32 = *ausser*: t.
 g. a. apris M, t. g. (t. chose SQ,
 folie X) as entrepris SQEPX 33
 = *ausser*: D. te c. SQ | a g. honte
 m. MEPX 34 Je et mi home
sonst | et t. mi a. = JMEPX, et
 tuit (tot BCSQ) mi (no S) riche a.
sonst 35 Feïmes p. d. (voiant M)
 le r. P. *sonst* 36 = *ausser*: m'en

a. e. F, n. a or e. O 36a Dont
 te convient a grant dolour morir S
 37 = *ausser*: et m. f. as o. CI, si
 m'as ocis m. f. S 38 = *sonst* —
fehlt OJMEPX 39 = *ausser*:
 Che S 39a Li malvais leres li
 fel diu *anemis* Q 40 = ODGJ —
 a t. le p. p. MEX, a t. ce p.
 basti BAC, vos a t. ce p. quis I,
 a tel vengeance pris SQ — A tot
 ce (le) plait et porchacié et quis
 (porchassié et porquis) FP 40a
 Dont il morront chevalier plus de
 mil Q 41 Le duc (Le conte A,
 Li quens O) Beg.' (Li bons cuens
 Beg.' C) m. segnor a (m'a F) o.
 (murdri A) *ausser*: Son boin (Mon
 droit) signour le duk Beg.' mourdri
 (duc Begon a o.) SQ; Begon mon
 oncle de Belin a o. (a o. de B. PX)
 MEPX 41a Et tu meïsmes a tes
 mains oceïs D

- 42 Et mon chier frere m'avez a la fin mis.
 Tant com ge vive, ne serons mès ami.
 Heinmes l'entent, n'i ot ne gieu ne ris;
 45 Dedenz Bordele les fist Rigaus ferir.
 Foucon en portent et Tion autresi,
 Dedenz ·II· bieres ont les ·II· barons mis;
 48 Le jor i ot et grant plor et grans cris.
 Rigaut s'en part par anple le país,
 7a] Art et destruit, et a la proie pris,

95, 42a M 84d, E 172d, P 84d — 45 G 85c — 47 F 66b —
 48a Q 66b — 49 A 95c

95, 42 Et mes chiers freres OM |
 Tyon et Morandin BJMEX, Tions
 et Morandins O, Tion (Thyeon) as
 a mort m. GF, Thioul m'a. ochis
 S — Tion mon f. et Forcon mon
 coesin D, Et Tyenez me ravez vos
 ocis I, Et vos mon f. Tyoul ce
 peise mi Q, Et vos aveis Tyon
 mon freire ocis P, *fehlt* AC 42a
 Foucon (Forcon F, Focon G, Fau-
 con X) le preu (conte SQ; Faucons
 li prous JM) qui estoit mes (nostre
 J, vostre M) amis (cousins SQEPX)
 FGSQJMEPX, Forcon mon niés
 qui tant estoit gentis I 43 Jamès
 nul jor D | ne seront nostre a. J,
 ne serés ni a. EPX, ne serés (n'es-
 trés mais) mes amis SQ, ne seré
 (ne sarai I, n'iere mais A) vostre
 amis OCDFIA, ne vos serai aidis
 G — Ne l'amerai tant com je soie
 vis M, *fehlt* B 44 Haimes l'e.
 si se clame chaitis Q — *fehlt sonst*
 44a b Lors rancomanee li rustes
 poigneiz Diex com le fet ·Ri· au
 cuer hardi F 45 D. Bordeles J |
 k ont a (par P) force mis *ausser*:
 el repair se sunt mis S — Droit

vers B. s'en fuit tos desconfis Q,
fehlt B 45a Mais molt en ont
 detranchié et ocis A, Sa gent en
 maine ce qu'il en pot partir Q
 45b Arrier retournent correcié et
 marri A, Dusques as bares dura li
 poigneis Q, Clöent les portes et les
 penz torneiz C 45c Rigaus repaire
 o son pere Hervi (et ses peres
 Hervins) SQ 46 Fagon OBA, For-
 con IDF, Faucon JMX; an porte
 ISX, le preu B; Pristrent Faucon
 C: Tyon ce m'est avis I, qui estoit
 nostre ami B, et T. (Thyeon F,
 Thioul S, Tyol Q) ce m'est vis (le
 marchis MEPX) *sonst* 47 = A —
 Et en ·II· b. OBCD, En ·I· biere I,
 En ·II· litieres *sonst* — *fehlt* JMEPX
 48 et grans plors (plaiz) GF; et grant
 cri ID; et maint p. (bra X, brais S)
 et maint cri (cris S) *ausser*: Dedenz
 Bordeles sunt li plour et li cri Q
 48a Car cascuns fu iriés pour ses
 amis (de son ami) SQ 49 = OIX
 — R. s'en va *ausser*: s'en torne C,
 s'espant ME, espant P | parmi
 l'emple C 50 = A — et proie le país
 M, si a la p. (les proies GS) p. *sonst*

- 51 Brise maisons, si i a le fu mis
 Dedenz ·X· leues n'a vache ne brebis,
 Robe ne drap ne coite ne coissin,
 54 Que il n'envoie trestot au Plesseis.
 Cil de laiens en furent enrichi
 Du grant eschec et de l'avoir c'ont pris;
 57 Ainz que Hervis de Lions i venist,
 Ot mout Rigaut grevé ses anemis.
 De Tion fu et li brais et li cris
 60 Et de Foucon qui estoit son cousin.
 Hervis manda l'abé de saint Sevrin,
 Avoir li donne et bons chevaux de pris.
 63 Les cors en portent, si com il m'est avis,
 95, 57 D 65a, S 54a — 59 C 64d — 60 O 62b, X 7c

95, 51 = *ausser*: Per[c]e m.
 S, B, mostiers JMEPX et si a
 BIQJME, si a (et s'a) enz DX, s'a
 partot G 52 D. ·XX· l. I | n'a
 ne porc M; n'a ne four (maison P,
 paille X) ne moulin (samis X) EPX;
 n'ot *sonst*; vaches ne brebiz OBS,
 borde ne maisnil Q 52a b Que
 il n'ait fait et ardoir et bruïr Ne
 n'i remaint ne vaiche ne berbis Q
 53 = *ausser*: R. ne dras QJEPX,
 Robes ne dras OCIS ne coissins
 CQ, ne samis X; ne cotes ne cous-
 sins OIS 54 = *ausser*: ne voit
 C, n'envoie X, ne maint BI, ne face
 SQ; Qui n'en venist D tot droit D,
 mener (venir) SQ 55 = *ausser*: C.
 la dedens G, C. del chastel M, C. de
 la ville P en sont molt e. GQ — *fehlt*
 S 56 Du (De O) g. (riche B; Et de
 l' I) avoir *sonst* | et de l'echec (del
 gaing SQ) c'o. p. *sonst* — *fehlt* JME
 PX 57 = OBMEPX — qu'Ernaïs
 (que Hernays FQ, que Hernaut CIS)
 d'Orlenois (cil d'Orliens DFG) *sonst*
 57a Hues (Huons J) do Mans (de

Nantes Q) ne (et OQJEPX) Gar-
 niers (Gautiers AMEPX) de Paris
sonst 57b Ne dans Joifrois li
 quens (sire BD) as Angevins (Poite-
 vins FG) *sonst* — *fehlt* LI 57c Ne
 li baron ki aveuk yaus sunt (qui sunt
 ensamble) mis SQ 58 Ot bien
 (si Q) R. (grevez DFGE PX) *sonst* |
 Rig.' (li cuens DG) s. e. FEPXDG
 58a b Maint en a fait a grant dolor
 morir Entor Bordeles a molt ars le
 païs Q 59 = *ausser*: Thyeon F —
 De Thioul sunt et li brait et li cri
 SQ 60 = *ausser*: Fagon A,
 Forcon IDF, Faucon CJMPX, Fucon
 E | q. e. lor c. DSQ, q. e. lor amis
 BIFG 61 = *ausser*: commande
 C, demande P; Et H. mande DFG,
 Il ont mandé Q | s. Sevin I, s. Ser-
 vin EPX 62 = *ausser*: donent
 Q | et bon cheval CG; et chevaus
 (tresor EPX) et roncins (roncin X)
 MEPX, si com moi est avis B
 63 Le cors BJMEPX; en porte
 ACDFGQJMX | si l'ont en terre
 mis B, si c. moi est a. *sonst*

- Dedenz l'encloistre ont les ·II· enfans mis.
 Rigaut s'en torne qui mout fu de grant pris
 66 A tout ·III·M· de chevaliers gentis.
 Le siege met, si a Valnuble assis,
 N'en partira, tant qu'il l'avra conquis.
 69 Et ses espïes i ot l'emperreris;
 Et li mesages est venuz a Paris
 Qui li conta que Morant li gentis
 72 Avoit ocis le conte Hardoin:

95, 64 J 85b

95, 64 = OCME — D. le
 cloistre AJPX | o. l. ·II· (·III· IJ)
 barons (enfans J) m. SQIJ, lez a
 lez les a m. A — Les ·II· enfanz
 o. en l'encloistre m. DFG, *fehlt* B
 65 = BACFIJ — R. retourne S
 q. fu molt de O, q. fu de molt G;
 haut p. DSQ; q. m. est de haut p.
 MEPX 66 A bien SQ, Bien a
 (sunt EPX) *sonst*; ·III·C· Q de
 ch. eslis (hardis S, c'ot quis D)
 ASD, ch. ferveſtis Q, qu'il (que M,
 qui C) ot (ai EPX, sont C) en-
 semble mis *sonst* 67 = SJM —
 Vaunuble OAI, Vaulnuble EPX,
 Monnuble C, Valumbe Q, la vile B;
 Devant Vaunuble a il (si a D) le
 siege mis (assis D) FGD 68 =
 OAGS — t. ques (si les) a. BC, t.
 (jus J) que il l'ait IDFJ; ce dist
 si l'ara pris Q — N'en tornera li
 bers si l'ara pris MEPX 68a—d
 Trebuches fait et perrieres venir
 Devant la porte les a fait establir
 Cil dedens sunt dolent et esmari
 Sovent reclaiment le roi de paradis Q
 69 = *ausser*: Mès s. e. F l'em-
 perere i tramist Q — ·I· mès envoie

droit a l'e. A, *fehlt* C 69a—c
 Por lor coviene esgarder et veir
 Commant le fet ·Ri· li filz Hervi Et
 li messages se rest el retor mis F
 70 = *ausser*: Et ses (un) m. OC.
 Li mesagiers B — Ainz ne fina
 tant qu'il vint a P. F, Qui s'en re-
 vinrent (revient) droitement a P.
 SQ 71 Q. a conté a la dame
 gentis A, Tot maintenant conte a
 l'enpererriz C, A la roïne l'a ra-
 conté et dit F, Qui (Et) les nou-
 vieles li ont conté et dit SQ —
fehlt sonst 71a—c Comment Rig.
 devant Bordeles vint Et li dus Aimes
 encontre aus en issi Devant la vile
 fu grans li poigneïs Q 72 Dame
 Morans (Morant OJ) a ocis Har-
 duin (Hardoins OJ, Herdoïn IDP,
 Heudoïn C; a Harduin ocis AS)
ausser: Morans li enfes lor ocist
 Harduin Q, Dame fait il merveilles
 puis oir G, Dame Thyons est en
 l'estor (lor ont an l'ost X) ocis
 MEPX 72a L'oncle Fro.' le che-
 valier de pris A, Qui estoit oncles
 From.' le poëstif Q

- „Rigaut li preus lor a Seguin ocis,
Durement est triboulez li pais;
75 Les ·III· ne truevent, li dui ne soient pris,
Devant Valnuble a Rigaut siege mis “
„Ont il grant gent?“ ce dit l'emperrerais.
78 „Oil, ma dame, foi que doi saint Denis;
Bien sunt ·III·C· chevaliers de grant pris.“

95, 73 Q 66c — 74 B 29f, G 85d, M 85a, E 173a, P 85a —
75 A 95d — 79 I 42d

95, 73 = *ausser*: Li preuz ·Ri· Venable C, Valumbe Q, la vile B
(Hervis D) FGD l. a Fegon o. O, 76a N'en partira ce dist tant qu'il
l. i ocist Segin Q; l. a ocis S. (Sechin l'ait (si l'ara Q; descie ke l'ara S)
S, Sanguin MEPX) CSMEPX 73a pris AQS 77 = CI — O. il
Et ·C· des autres que en conte ne bien (molt BMEPX) g. (genz O)
mis A 74 = *ausser*: Malement *sonst* ce me di biax amis A 78
B — *steht nach* 75 Q 75 Li = *ausser*: O. voir d. OBCJ par foi
·III· n'i vont Q, Li troi n'encoun- le vos plevis O 79 B. s. (a C)
trent O, Li ·III· (doi G) ne t. (trueve ·III· (·II· AEX) ·M· (·C· QP) ch. de
B; n'en issent C) *sonst* les (li O) halt p. (de ch. de p. [hardiz C, gentis
·II· ne (n'en OC) s. p. ADFIOC, D] GCD) *sonst* 79a Deus (Che S)
le grant que ne soit p. B, que li dist la dame gardez moi (dieus
·I· ne soit p. G, ·II· ne s. ochis S me gart S, sauvés moi Q) mes
— *fehlt* JMEPX 76 = *ausser*: amis ASQ 79b Que desconfire
Vaunuble AIDFG, Maunable O, puissent lor anemis Q

5] A) Eine vergleichende Betrachtung der obigen Varianten lehrt zunächst, dass die Hs. L der Gruppe der Hss. BACO angehört. L geht in den meisten Fällen gemeinschaftlich mit diesen gegenüber allen übrigen Hss. Der obige Text bietet dafür folgende Beweisstellen:

91,3: quens Begues LOBAC *gegen*: dus B. IDFGS QJMEPX

6] 92,30: Et sodoiers LOBAC *gegen*: Et de (des Q) sergenz DFGSJMEPXQ

7] 95,5: le chevalier hardi (gentil) LBCO, frere a cel de Naisil A *gegen*: de Lans le posteif *sonst*.

8] Nach 95,42 bringen alle Hss. ausser LBACO einen

Zusatzvers (in D ist er mit dem vorhergehenden Verse verschmolzen).

9] Die a. a. O. veröffentlichten Stellen weisen zahlreiche Belege auf, die für die Verwandtschaft von L mit BACO sprechen. Als gemeinschaftliche Abweichungen von LBACO gegenüber den anderen Gruppen kommen namentlich in Betracht:

1) Zusätze, die sich bieten als

a) Pluszeilen; vgl.

nach L 27d25 (H. 6733): 7 Verse, nach 28a27 (H. 6788): 6 Verse, nach 42c6 (V. VIII 134): 4 Verse, nach 42c15 (V. VIII 138): 6 Verse, nach 42d5 (V. VIII 168): 4 Verse, nach 42d14 (V. VIII 192): 9 Verse;

10] b) Plustiraden (vgl. E. HEUSER: Über die Theile, in welche die Lothringer Geste sich zerlegen lässt, Diss. Marburg 1884, S. 17 ff. und K. KRÜGER, a. a. O. S. 29).

Um solche handelt es sich bei den Tiraden 203, 214, 218, 221, 222, 231, 236, 248—250, 253;

11] 2) Lücken:

nach L 26d12 (V. V 63): 1 Vers, nach 26d21 (V. V 73): 1 Vers, nach 28a13 (H. 6767—73): 7 Verse, nach 28a14 (H. 6775—77): 3 Verse, nach 32a36 (V. VII 82—88): 7 Verse, nach 42c25 (V. VIII 119—126): 8 Verse, nach 42b37 (V. VIII 131—133): 3 Verse, nach 42d12 (V. VIII 172—189): 18 Verse.

12] Ferner ersetzt

L 27d37. 38. die Verse H. 6739—47, 28b3 die Verse H. 6807—14, 28b13. 14. die Verse H. 6827—34, 28b16—19 die Verse H. 6836—76;

13] 3) Umstellungen:

V. VIII 107—109 ersetzt durch 127—130 f. (L 42b33—37), V. VIII 115. 116. ersetzt durch 1 Vers und 134—138 ff. (L 42c5—21), V. IX 96 umgestellt mit 97 (L 60c14. 15.);

14] 4) Bessere Lesarten, z. B.:

L 8a6 (V. III 4029) Gautier du Nou L, du (de K) No OBACK *gegen*: G. d'Hainaut DGQ, G. d'Esnaute S, G. del Mont EM, G. del Mans PX, G. d'Anjou F

15] 24d12 (St.¹ 540, 10; V. IV) Endroit la tierce LOBAC

gegen: E. la prime FMPQS, Au matinet EX — ainz que passast midi L: a. q. m. venist (q. fust m. A) BCOA *gegen:* a. q. tierce venist FMPQSEX

16] 25a21 (St.¹ 542, 28; V. IV) O Plesseïs] s'en (en B) entra Auberis LOACB *gegen:* entrerent (entrent tuit X) enbrunchi EMPX, durement abronci (aboqui F) QSF

17] 25c30 (St.¹ 545, 27; V. IV) Belement (Mallement *sonst*) sunt Bordelois desconfit LOABC *gegen:* B. entreprins EFMPXQS

18] 25c35 (St.¹ 546, 1; V. IV) Si fu navrez Guillaume de Monclin LOABC *gegen:* La fu n. EFMPXQS

19] 26d25 (V. V 77) Sor nez se logent LOABC *gegen:* Sor (En P, Sus Q) mer se l. YD^aJ¹EFMPQ

20] 27a11 (St.¹ 549, 8 IV 7) Fromont en jure LABCO¹ *gegen:* Et Fromons j. D^aJ¹E¹MP¹Q¹SX¹Y

21] 31a24 (V. VI 14) Si estes sages que nus ne (n'i C) set (fet O; n'est plus A) avant LBCOA *gegen:* Je voi venir Fromondin cha (la EMPX, chi SJ) devant ZD^aFQEMPXSJ (*weicht ab N, fehlt I*)

22] 31a25 (V. VI 15) Que (Qui O) de mon songe raconastest (me contastes B) le sens (la sent L) LABCO *gegen:* Ovecques (Ansamble o D^aJFQ) lui (Et voi venir EMPX) Gaidon (Gaudin D^aJFQS) et Alerant (Galerant EFMPXS) ZD^aEFMPQXS, *fehlt* NI; *folgt:* Co qu'en (Ce que L, Quanque A) deïstes est bien aparissant ABCOL (*fehlt sonst*).

23] Häufig lassen sich Abweichungen beträchtlichen Umfanges konstatieren. Vgl. z. B. L 32d23—34a1 (Reihenfolge der Blätter: 33. 32. 34.) = K. IV S. 59, 55—74. Von besonderem Interesse sind die Anlagen K. IV, V. VI—VIII und der Variantenapparat von St³; es lassen sich daraus zahlreiche Belege für die Verwandtschaft von L mit BACO beibringen.

24] Eine andere Art der Abweichung ist es z. B., wenn LBACO V. VIII 156 (L 42c36) ihre *an*-Tirade (249) fortsetzen, während D^aEFM^aPSX mit diesem Verse eine *de*-Tirade, IN eine *i*-Tirade beginnen lassen (cf. HEUSER, Diss. S. 20 Anm. 15 und KRÜGER a. a. O. S. 31 Anm. 3). Um ähnliche

Änderungen seitens der jüngeren Redaktionen handelt es sich bei den Tiraden 222, 238, 280.

25] 5) Fehlerhafte Lesarten.

Ganz besonders ist ein gemeinsamer Fehler von LBACO hervorzuheben, auf den Herr Prof. STENGEL in St.³ (Fromondins als Klosterbruder) bereits aufmerksam gemacht hat. Er betrifft die Verse 326, 43—45 (St.³), welche in LBACO fehlen. (Diese Lücke befindet sich in L nach 68c25.)

26] B) Ist mit den oben angestellten Betrachtungen die Zugehörigkeit von L zu BACO ausser Zweifel gestellt, so handelt es sich nunmehr darum, die Stellung der Hs. L innerhalb dieser Gruppe zu bestimmen.

Wiewohl die Varianten zum Text in Abs. 4] eine grössere Anzahl von Belegen für ein Verwandtschaftsverhältnis zwischen L und A bieten, so ergibt doch eine Vergleichung der übrigen berücksichtigten Texte, dass L und O in noch näheren verwandtschaftlichen Beziehungen zu einander stehen müssen. Die *varia lectio* in Absatz 4] bringt als Beweis dafür nur zwei Belege, bei denen es sich beide Mal um die Schreibung des Eigennamens *Heins* (gegen *Ainz* ACD, *Hains* MEP, *Haim* sonst) handelt. Es sind Tir. 95, 16 u. 30:

Heins de Bordele fu mout de riche pris LO *gegen*: Haim (Ainz ACD, Hains MEP) de B. (Bordeles Q) *sonst ausser*: fu de molt r. p. FM, fu chevaliers gentis D; *fehlt* JX

27] Heins de Bordele vit son enfant morir LO *gegen*: Haim (Ainz ACD, Hains QJEPX, Hianz M) de B. (Bordeles Q) *sonst ausser*: voit QM, vint (!) G; fenir AJ, gesir IQ, ferir E; *fehlt* S.

Man wird ihnen keine zwingende Beweiskraft zugestehen, da es sich in ihnen nur um eine allerdings ungewöhnliche Schreibung (vgl. auch 90, 16 *ceienz* O *gegen* *caians* sonst) handelt.

28] Folgende Stellen lassen dagegen die Hypothese einer engen Verwandtschaft von L mit O als unanfechtbar erscheinen:

L 24d25 (St.¹ 540, 22; V. IV): Traiez archier [por ceus dedenz laidir LO *gegen*: Traient EABCQSFPX (*fehlt* M)

29] 25d38 (St.¹ 549, 10): En une roche] qui fu (est) et

longue et lee LO *gegen*: q. est (fu FJM; parfonde M¹) et haute (grans BQY) et l. EPXFJMM¹BQJ, haute et (h. AN) reonde (parfonde ACD^aE¹P¹O¹J¹L¹) et l. ACD^aE¹F¹P¹O¹J¹L¹Q¹SN

30] 26a10 (St.¹ 551, 21): sa grant ost a mandee LO *gegen*: s'a sa g. o. m. FQJ, et s'out s'ost (et ot tote X) assembleie EMPX; *fehlt* ABCD^aE¹F¹J¹L¹M¹NO¹Q¹S

31] 35c24 (V. VI S. 77, 16): Je ne donroie] por mil mars le destrier LO *gegen*: p. m. m. de deniers BC, p. m. libre d'or mier EMPXN, p. tot l'or (a home A) desous chiel ZD^aFSA

32] 60c7 (V. IX 89 f.): A la main destre] le bon espié saisi LO *gegen*: e. forbi ABCFS — *fehlt* DD^aEM^aNPQ

33] 60c16 (V. IX 97 f.): et les (li O) autres maumis LO *gegen*: et li a. ocis BAC — *fehlt* DD^aEFM^aNPQS

34] 326, 20 (St.³): E le visage qui fu (est) ensengleitez LO *gegen*: Et le v. qu'il ot e. BACN, Que tot le vis en ot e. D^aJSQIM

35] 328, 54 (St.³): Qui a Bordele ala Fromont noncier LO *gegen*: Q. a B. (Bordiax C) l'ala (le vait D^aQN, le fait I) F. n. ABCJSD^aQNI, Q. a F. l'ala tantost n. M

36] 329, 11 (St.³): Si estes lez granz (noirs O) et gros et enflez LO *gegen*: Si e. noirs (cras B) gros et lais (rooms B) et e. ACB, Si e. gras que tuit iestes e. (ke resamblés mauffés S, *vgl* 12) D^aJSQNIM

37] 329, 36 (St.³): Li cloistriers est [de pasmoisons levé LO *gegen*: Li moines e. BAC, Et li c. (portiers J; l'osteliers S) D^aJSQNIM

38] Ferner ein mit O gemeinsamer Zusatz: L 42c39 (V. VIII 161 f. 2).

39] Von geringerer Beweiskraft sind folgende Stellen:

L 8b10 (V. III 4073): Tout a vostre plaisir LO *gegen*: Je dirai (ferai EPX) vo (ton C) plaisir (vos plaisirs DFG) ABCDEFGKMPQSX

40] 25d22 (St.¹ 547, 26; V. IV): remestrent sanz mari LO *gegen*: remainsent EMPABCQS, an remeit X, remest puis F, s. maris E

41] 33d22 (K. IV 33 f.): li cors deu te confonde LO
gegen: *damedés* te c. ABC, *weichen ab* FSQD^aNJME

42] 42b3 (V. VIII 11, 37): Dieux l'a guari] ne l'a en
char touchié L, que il ne l'a t. O *gegen*: que il ne l'a blecié
ABC, *weichen ab* D^aEFIMNPSXZ²

43] 60c3 (V. IX 87): Isnelement est es arcons saillis
LO *gegen*: e. en a. s. ABCS; Par son estrier i est li ber
(Hernauz FNQ) s. DD^aEM^aPFNQ.

44] Lassen schon diese Beispiele einen engeren Konnex zwischen L und O erkennen, so wird auch folgende Erwägung zur Bestätigung dieser Behauptung dienen: Wenn einerseits die Zugehörigkeit der Hs. L zu der Gruppe BACO nachgewiesen worden ist, so bietet L andererseits im Girbert de Mes mit den Hss. OFQJEMPX den doppelten Text (Tir. 157a, b, c = L 25d23–26a31), gehört somit mit diesen zu den sogenannten Doppeltext-Hss. (vgl. St.¹ 547).

45] Die erörterten Fälle haben aber bereits ergeben, dass weder O die direkte Vorlage von L war, noch auch umgekehrt L die von O. Das beweisen schon die zahlreichen isolierten Lesarten, welche jede von beiden Hss. aufweist. Es ist also eine für uns verlorene gemeinsame Vorlage beider Hss. anzusetzen. Weitere Prüfung ergibt nun überdies, dass L neben der Vorlage von O offenbar noch eine andere Quelle benutzte, welche zu der jüngeren Redaktion gehörte. Näheres darüber s. Abs. 62.

46] Die in Abs. 4] vorhandenen Fälle, welche gegen ein engstes Verwandtschaftsverhältnis zwischen L und O zu sprechen scheinen, können also aus der Benutzung einer anderen Quelle als O erklärt werden. Meistens lassen sie sich aber als zufällige Übereinstimmungen mit anderen Hss. ansehen.

a) Sinnverwandte Redewendungen: **92**, 8. 28. 37. 38. 40;
93, 5. 10; **94**, 28; **95**, 66. 78;

b) Wechsel von stehenden Wendungen: **94**, 22; **95**, 63;

c) Vertauschung von Singular und Plural: **92**, 28; **94**, 14;
95, 14. 52. 53;

d) Synonyma: **93**, 11; **94**, 12;

e) Verwechslung von Eigennamen: 95, 46.

47] C) Innerhalb der Hss.-Gruppe BACO sind aber doch des öfteren deutliche Anklänge von L an A nachweisbar. Aus Absatz 4] sprechen folgende Stellen dafür:

93,6: La mort Begon le vassal conneü LA *gegen*:
lor a il chier vendu O *und sonst*

48] 95, 3: De vaillant home LA *gegen*: Maint en abat
SQ, *die andern Hss. fehlen*

49] 95, 11: le bon vassal (vilain) venir LA *gegen*: les
Loherens v. O *und sonst*

50] 95, 47: Dedenz ·II· bieres LA *gegen*: Et en ·II·
bieres OBCD.

51] Dazu gesellen sich folgende Belege aus den übrigen
vergleichenen Texten:

L 26b27 (V. IV S. 60, 2): fu Fromons li marchis
LA *gegen*: li gentis BCOS, li floriz D^aEFMPQX

52] 26d31 (V. V 85): A fait Fromont bries et chartres
escrire LA *gegen*: A f. ses bries (Fait ces b. faire EMPX) et
ses cartres (letres M; saeler et Y, li vix Fro.' S) e. BCD^aFJN
OSEMPXY (*weicht ab Q*)

53] 28a10 (H. 6760): qui s'en fust garde pris L, q.
garde s'en f. p. A *gegen*: q. s'en f. entremis BCO, q. en eüst
iqui DF, q. planté en evist JQS (M *undeutlich*)

54] 32c3 (H. S. 58, 22 f.): qui ou ciel fait vertus L,
f. vertu A *gegen*: est lasus BCO, *fehlt* QSND^aJVM

55] 35c21 (V. S. 77, 12 f.): estraindre et enbracier LA
gegen: entre ses bras couchier BCO, *fehlt* D^aEFMNPSXZ

56] 326, 48 (St.³): font avoec aus aler LA *gegen*: fait
(fist CO) a. li a. BCO, en font (fait D^a) o ex porter (mener
QI) D^aJQI, en ont o yaus menés SMN

57] 328, 79 (St.³): Meus ameroie LA *gegen*: M. (Ains
B, Si D^aJSQI, Et N) m'en iroie COBD^aJSQIN (*weggerissen M*).

58] Weniger beweisend sind folgende Fälle:

L 25a33 (St.¹ 542, 10; V. IV): dedevant lui se
sist L, qui d. l. sist A *gegen*: qui devant l. se s. (git EPX)
MEPX, qui tres devant se (lui BCQS) s. FOBCQS

59] 42c36 (V. VIII 159): est venue au devant LA
gegen: e. v. devant BCO, *weichen ab* INZ²D²JFM²SEPX

60] 42d20 (V. VIII 192 f.): Il ne Gerin ne li preuz
Mauvoisin LA *gegen*: Il et G. et BCO, *fehlt* D²JEFIM²NPSXZ²

61] 60b7 (V. IX 52): Por esgarder du besoig] com il
iert LA *gegen*: comment iert (commencier B) CDD²EFJM²N
OPQSB.

Damit dürfte zur Genüge dargetan sein, dass die Vorlage
von A dem Kopisten von L als Nebenquelle gedient hat.

62] D) Fernerhin sind Beziehungen zwischen L und der
Gruppe MEPX (bezw. JMEPX, vgl. Abs. 65) zu konstatieren.
Das bezeugen insbesondere folgende Fälle:

90, 18: Et ge irai LMEPX *gegen*: Ge m'en i.
OBAIGJ, Je m'en vois dame CS, Et je m'en vois DQ

63] 93, 7: Tion guenchit] et tint l'espié LMEPX *gegen*:
brandist (brandi AC) l'e. OBDFGSQJAC

64] 94, 6: Onques haubert ne li fist guarison L, Et le
h. a tot le siglaton MEX, Ne li vallut la monte d'un bouton
P, *fehlt sonst*

65] 95, 34: et trestuit mi ami LMEPX *gegen*: et tuit
mi riche a. OBACDFGQSI

66] 95, 41: mon oncle Begue L, Beg. mon oncle MEPX
gegen: Le duc (Li quens O) Be. (Le conte Beg. A, Li bons
cuens Beg. C) m. segnor BIDFGJOAC

67] Ferner L 9a26 (St.¹ 445, 46 f.): Se l'avions (Se nos
l'aviens EP, Ce. vos l'averiez X) ocis (et mort MP) et afolé
LMEPX, *fehlt* ABCDFGOQST

68] 27a14 (St.¹ 548 IV 10): Si ert la tor L¹M¹E¹P¹X¹
gegen: S'iert la granz torz ABCD²F¹J¹O¹Q¹SY (*leicht ab N*)

69] 42c14 (V. VIII 138): Lez le costé LEPX *gegen*: Se-
lonc le cors (flanc D²) Z²M²D²FJS; *weichen ab* BACOIN

70] 60c29 (V. IX 109): Diex, dist il, pere LM²EP *gegen*:
D. d. (fet N) li cuens ABCD²FJOQSN.

71] E) In engerem Sinne findet eine Übereinstimmung
zwischen L und M (bezw. MEPX, vgl. Abs. 72 und 73) statt; vgl.

90, 16: Les estagiers face laiienz venir LM *gegen*:
L. e. f. ceienz v. OACIJ, L. e. faites avant v. EP, *fehlt* X

72] L 8b34 (V. III 4102): O euz (Et dans E) Gautier LMPE *gegen*: Il et G. (Garniers B) ABCDFGKOQS, *fehlt* X

73] 8c38 (V. III 4145): Mez bailleraï LMEPX *gegen*: M. (Mielz BO) voil baillier (offrir G) ABCDFKOQSG

74] 328, 52 (St.³): Li dus Girbert l'en a sus (tost M) redrecié LM *gegen*: l'en (le A) corut redrecier BCOA, endroit soi le (ot droit si l'en Q) retient (l'a drecié D^a) JSQNID^a

75] 329, 18 (St.³): Relenqui a sainte crestienté LM *gegen*: R. a le cors meïsme (saintisme D^aJI; saint cors dame N) dé BACOSQD^aJIN.

76] F) Neben diesen Fällen, in denen L ausdrücklich mit O, A oder M übereinstimmt, erübrigt es sich, der Fälle zu gedenken, wo Übereinstimmung mit der einen oder anderen ausser den genannten Hss. stattfindet. Diese Übereinstimmung lässt sich aber wohl bei allen Belegen hierfür als eine zufällige betrachten. Diese Zufälligkeiten betreffen

a) Sinnverwandte Redewendungen:

90, 20: Tu te deüsses bien vers moi descovrir LI *gegen*: Tu te d. envers m. d. *sonst*

77] 90, 22: Jusq'a trois jors LF *gegen*: Jusqu'a tierz jor (mois D) *sonst*

78] 90, 26: Et ses .II. freres Tion et Morandin LC *gegen*: Lui et (Et toz D) ses f. OASD, Lui et son frere BIFGQ

79] 94, 18: Sor son escu LG *gegen*: En s. e. *sonst*

80] 94, 29: plus fiers que .I. lion LS *gegen*: p. f. q. nus l. F, p. fu f. d'un l. Q, si fiers comme l. AJ, ansi fier com l. OC, ansi comme l. B

81] 95, 15: sunt o repaire mis LF *gegen*: el r. sont m. OB, ou repair se sont m. I, al repairier sont m. ACSQMEP

82] 95, 27: Et le hauberc LD *gegen*: Le blanc h. *sonst*

83] L 8a25 (V. III 4049): du riche duc Garin LX *gegen*: do Loheren G. ABCDEFGKMOPQS

84] 26c35 (V. V 44): mout estes preuz et sage LX *gegen*: tos jors adès B, tos tans S, toujorz O) fuste (estes AO) vos sages (estes s. Q) YD^aJ¹FQBSOA, vous parleis comme sages EMP (*fehlt* C)

85] 27b21 (V. V 165): du tans d'antequité (t. a. J) LNJ
gegen: de viel (vielle A) a. ABCD^aEFMOPQSY

86] 328, 38 (St.³): Au roi de France LN *gegen*: Al (Del
 M) roi Pepin BCOD^aJSQIM, A Pepin va A

87] 328, 80 (St.³): Que je lessasse LB *gegen*: Ains que
 l. ACOD^aJSQNIM

88] b) Wechsel von stehenden Wendungen:

L 9b9 (St.¹ 447, 18 f.): Le millor home qui onc (ainz D)
 beüst de vin LD *gegen*: q. sor cheval seïst ABCFGJMQPQST

89] 329, 55 (St.³): Si soit com dit avez LB *gegen*: Si
 (ce J) s. c. vos volés ACOD^aJSIM, Si com vos commandez N
 (*leicht ab Q*)

90] c) Synonyma:

92, 34: en ·I· bois de sapin (sapins Q) LSQ *gegen*:
 en (ot DEPX) ·I· bruel de s. OBACIJMDEPX (*fehlt FG*)

91] 93, 2: sor les chevax quernus LEPX *gegen*: s. l.
 destriers q. OBACIDFGJM, s. son destrier (sus l'aufe-
 rant) grenu SQ

92] 95, 2: sus le destrier guenchir LC *gegen*: sor le d. g.
 seïr B, ganchi I, de pris J) OBAIDFGSQJ, *weichen ab* MEPX

93] L 35d6 (V. S. 79, 43): le felon Fromondin LC *gegen*:
 l'orgillos F. ABO, *weichen ab* ZFD^aJEMPQS (*fehlt NX*)

94] 60c13 (V. IX 95): durement assaillis LS *gegen*:
 envaiz DD^aJEFM^aNP, avilliz A, acoillis BCO

95] 326, 33 (St.³): de la mort eschaper LS *gegen*: de
 la (ma I) m. (cest mal Q) respasser (trespasser IM) BAC
 OD^aJQNIM

96] d) Verwechslung von Zahlen:

95, 79: Bien sunt ·III·C· LQP *gegen*: B. s. (a C)
 ·III· (·II· AEX) ·M· OBIDFGSJMCAX

97] 328, 23 (St.³): n'a pas ·I· an entier LS *gegen*: ·I·
 (·II· D^aJQM) mois e. BACONID^aJQM

98] e) Verwechslung von Eigennamen:

L 9b39 (St.¹ 449, 23; V. IV): De l'autre part de (en F)
 Muese LCF *gegen*: De l'a. p. Musele (Muesele G) ABQSTFG,
 De l'a. p. en (le M, vers P) Mouselle EDXMP

99] 60a3 (V. IX 4): a saint Sevrin mostier LS *gegen:* ensemble (cil autre B) a ·I· m. CONB, tot (tuit DF, t. *fehlt* J) ensamble al (el F, en EP, a M^a) m. ADD^aQJFEM^aP

100] f) Graphische Irrtümer:

94, 30: confusion LB *gegen:* confession *sonst.*

101] Einige Schwierigkeit scheint die Erklärung folgender mit anderen Hss. als O, A, M übereinstimmender Lesarten zu verursachen:

90, 27: Quant Rigaut virent, grant joie lor en prist L, Grant joie en font quant Rigaut ont coisi Q, *fehlt* OBACID FGSJMEPX

102] 95, 44: Heinmes l'entent, n'i ot ne gieu ne ris L, Haimes l'e. si se clame chaitis Q, *fehlt* OBACIDFGSJMEPX

103] 90, 25: Iluec trova son chier pere Hervi LCQ *gegen:* La troverai JMEPX; le bon vilain H. OBADFGS JMEPX; Il i alai si a trové I

104] 94, 17: qui fu de grant renon LC *gegen:* cui (que A) grans fu (c. fu grans J) lí besoning SQAJ, qui (con B) vit le grant besoning OB

105] 95, 20: Et por ses homes] tenses et garantir LD *gegen:* qu'il (ke S) vellent (voloit FMEP) g. ACQSFMEP, *fehlt* OX.

106] Diese Fälle lassen aber wegen ihrer Isoliertheit die Behauptung engerer Beziehungen zwischen L und den Hss. QCD kaum als notwendig erscheinen.

Zudem könnte man in den Fällen 101] und 102] vielleicht der Vermutung Ausdruck geben, dass die Vorlage noch von anderen Hss. diese Zeilen ursprünglich geboten hatte, die man dann wegen der Dürftigkeit ihres Inhalts strich.

In Fall 103] hatte die Lesart le bon vilain Hervi ursprünglich vorgelegen. LCQ dürften auf die gemeinsame Änderung in son chier pere verfallen sein, weil ihnen das 7 Zeilen vorausgehende Et ge irai (Je m'en vois dame C, Et jou m'en vois Q) a mon pere Hervi noch im Gedächtnis vorschwebte.

Die L und C in Fall 104] gemeinschaftliche Lesart qui

fu de grant renon dürfte vielleicht auf einen zufällig gemeinsamen Lesefehler zurückzuführen sein.

Bei Fall 105] ist die Tatsache beachtenswert, dass die Hs. O diesen Vers nicht bietet. Nun stehen aber D und O in gewissen Beziehungen zu einander. Es liegt daher die Vermutung nahe, dass die Vorlage von LOD die Lesart *tenser et garantir* aufwies.

II.

107] An zweiter Stelle ist zur Feststellung des Verwandtschaftsverhältnisses auch in den noch nicht verglichenen Teilen der Hs. L eine Episode aus dem Schluss des Girbert (L 91c10 bis 93c35 — A 245b3—248b6 — Tir. 416—422) einer Prüfung unterzogen worden.

Die Spannung zwischen den Bordelesen und den Lothringern hat inzwischen nicht nachgelassen. Nicht zum wenigsten trägt die Ermordung Garins dazu bei, die Verhältnisse zuzuspitzen. Diesem ist ein Rächer erstanden in seinem Sohne Girbert. Nach den nunmehr folgenden Kämpfen, in denen beide Parteien grosse Opfer bringen müssen, kommt schliesslich wieder eine Aussöhnung zustande. Mit vereinten Kräften bieten sie der herandringenden Übermacht der Heiden Trotz, über die sie einen entscheidenden Sieg erringen. In heller Wut tötet der Heidenfürst den alten Fromont, den Vater Fromondins, der vordem mit seinem Schiffe durch Sturm zu den Heiden verschlagen war und sie zu dem Zuge nach Frankreich veranlasst hatte. Girbert findet seinen Leichnam und lässt ihn mit grossem Glanze bestatten. Heimlich aber verschafft er sich den Schädel Fromonts und lässt daraus einen Becher herstellen, womit ihn Fromondin bei Tische bedienen soll.

Die Herstellung des Bechers und die Folgen, welche entstehen, als Fromondin erfährt, dass er aus seines Vaters Schädel getrunken hat, werden im nachstehenden Texte beschrieben. (Vgl. MONE, a. a. O. S. 279.)

108] Text L

mit Varianten der Hss. MJ, N, EP; QS; D^aCAB.

CCCCXVI.

- Vait s'ent Girbert et li preus Mauvoisins,
 Et avoec aus maint chevalier gentil.
 3 Droit vers Gascoigne acoillent lor chemin
 — De lor jornees ne sai conte tenir —,
 Tant ont erré au soir et au matin,
 6 Que a Ais vindrent un soir d'un mercredi;
 Descendus sunt desouz l'ombre d'un pin.
 Encontre vint la roïne au cler vis
 9 Qui son seignor baisa et conjoï,
 Puis sunt monté ou palès seignori.
 En une chanbre de vert marbre poli
 12 Entre Girbert et sa feme avoec li
 E avoec aus le cortois Mauvoisin
 Tuit trois se sunt assis sor ·I· tapis.

416, 2 M 241a, E 330c, P 242c — 7 J 240d — 9 Da 211a

416, 1 = MN — et li bers J, | palais marberin M (cf. 6 N) —
 et o (aveuk S) lui *soust* 2 = MJNA *fehlt* N 8 = *ausser*: vait QB |
 — En sa (lor PCDa) compaigne la r. gentilz NEP 9 = *überall*
soust m. vaillant home fin E; ch. 10 = J — P. en monterent (monta
 de pris Da — *fehlt* S 3 = *ausser*: B) ACdaSB | sor le p. antif M,
 D. en MJA chivalchent (exploit- sus le p. marbrin (el p. vouti) NS
 tent) lo ch. MJ — Tant ont alé — *fehlt* QEP 10a La nuit se-
 tot le ferré c. N 4 = *ausser*: jorment com vint a l'esclarcir M
 ne voil (doi) c. t. MN — *fehlt* J 11 = *ausser*: d'un v. m. MEPS,
 5 = *überall* — *fehlt* N 6 A Aiz de fin m. N 12 = ACda — Entra
 an vindrent M | un (le CDa) jor G. NQSB, Se jut la dame M | et sa
 d'un (de EPQB) m. CDaEPQB, un f. (et Gir. M, et la dame EP) autresi
 m. matin MA, droit a un m. J — (moillier ausi N) BSQJMEPN 13
 Vient a Ès sus le palais marbrin Et a. lui QB | li vallés (vaillans Q,
 N (cf. 7 M), Qu'il sunt a Ais la vassaus E; est entrez N) *soust*
 chité signouri S 7 = Q — Gerb. descent S en l'o. soz le p. A, au
 perron (matin E) soz le p. PSDa 14 = J — T. t. se s. = M, Assis
 CBE, a ·I· perron marbrin J, el se s. *soust* sor ·I· t. a. M, tot (tuit
soust NDaEP) ·III· s. (sus NQ) ·I· t.

- 15 Girbert parole, com ja porrez oïr:
 „Mauvoisin frere, por deu qui ne menti,
 Le henapier de Fromont le flori
 18 Nos apportez! Par amor vos em pri.“
 Dit li vassaus: „Biau sire, vez le *ci!“
 Dont souzleva le mantel sebelin,
 21 Le henapier bailla au fil Garin.
 Li rois le voit, si en a fait ·I· ris,
 Tantost a fait son orfevre venir.
 24 Devant Girbert s'est cil a genox mis.
 „Amis, biaux freres,“ li rois Girbert a dit
 „Mandé vos ai ci endroit devant mi.

416, 22 C 178a — 26 N 131e, Q 190b, A 245c

416, 15 = *ausser*: Girart C; jeté ·I· r. *sonst* 22a—e Et dist
 parla MNA c. jal p. P; c. ja ·G· par le chief s. Denis Si bon
 serait ois M 16 = *ausser*: M. guerriers ne fu en nul pais Com
 sire N | li rois Gir.' a dit M, en- fu ·Fro· li viex et li floris Vez ci
 tendés envers mi Q — *fehlt* S le chief de li ce vos plevis Por sa
 17 Ou est la teste (li tez M, le bonté sera en or fin mis 23 =
 chief N) *sonst* a F. le f. J, ·Fro· *ausser*: Et puis Q; Dont fet ·G· N
 le posteis P, do viel F. l'anti B, ·I· o. v. EPNS 23a Et il (cil M)
 dist il a Malv.' S, ·Fro· le viel f. i vint volentiers non envis EPJN
sonst 18 Que vos (te B) baillai QDaCABM 24 D. le roi Q
 (bailla JE) al (el CA) mostier s. s'estoit (estoit EP) a (an M) g. m.
 Sevrin *sonst* — *fehlt* S 19 D. li *ausser*: agenouillons s'est m. Q —
 v. (vallez) JM, Et dist li ber (il *fehlt* S 24a Gerb.' (Li rois M) le
 respont) BN, Dist ·Mau· *sonst* b. voit si l'a a raison mis (maintenant
 s. v. la (je l'a E) ci CADaJPE, li a dit NJM) BACDaNJM 25
 sire veés le ci B 19a A icest A. b. f. = MJ, A. dist il *sonst*
 mot l'a trete ·Mau· N 20 = entendés mon avis (envers mi EPS,
ausser: Lors M — Et la tenoit ·I· petit N, sai a mi M) *sonst* —
 soz son m. hermin N, *fehlt* J Et dist ·G· or entendés amis Q
 21 c'ot (qu'a Da) en (a MP) son 26 Por coi v. ai ci mandé (m. ci
 geron (q'en s. g. ot A) mis *ausser*: Da) d. (mandé ici a J) mi *ausser*:
 ont isnelement pris N 21a Prent Savés por coi je vos ai mandeit ci
 (Prist A) si (Errant B) le (la C) MS, Oëz por coi vos mandai d. mi
 baille (donne S) Gerl.' le fil Garin N 26a Nel savés mie (pas) se
 MEPJQDaSCAB 22 Li r. = Q, je ne le vos di BA, Je (Jel) vos
 Gir.' (Gerb.) *sonst*; le v. = JM, le dirai cens autre contredit EP 26b
 prist CP, le prent *sonst* si en a Car je vuel bien que le sachiés de
 f. ·I· r. = QNM, s'en (si JB) a fi EP

- 27 Cest henapier que vos veez ici
 Si fu Fromont, ne vos en quier mentir,
 Cel de Bordele qui le mien pere ocit.
 30 Or m'en ferez une coupe a or fin
 L91d] [Dont] Fromondins servira devant mi;
 Le henapier sera en l'or assis
 33 Si soutilment, que home qui soit vis
 Ne s'aperçoive que il i ait riens mis.
 Et d'esmeraudes et de riches safirs
 36 Soit aornez l'or qui i sera mis,
 Et si me soit fiancié et plevi
 Que ja parole n'en soit avant de ci!"
 39 „Sire," dist il „tout a vostre plaisir!"

416, 28 M 241b — 29 E 330d, P 242d — 30 B 81c — 35 J 241a
 — 35a Da 211b

416, 27 = N — Iceste teste
sonst che saciés tout de fi S
 28 = *ausser*: Ce M; Fu de NSA
 c'on appela l'antif N, de Bourdele
 la chit S — Si fu de Lens From.
 le poëstif Q 29 = *ausser*: q.
 (quil) mon p. m'o. QN, que l'em-
 perere o. B, le chevalier gentil EP
 — *fehlt* MS 29a—c Tel guerrier
 ne fu en nul país Et por ce veul
 que ce hanepier ci En grant hanor
 soit et posez et mis N 30 Or
 en *ausser*: Or en ferai JQ, Or si
 m'en faites B, Si m'en f. S u. c.
 d'or f. PNSC 31 = *überall*
 32 = *ausser*: si soit S; en (a E)
 or MJE, ens tos P 33 = QDa
 — Si justemant MP q. nus hom
sonst 34 = *ausser*: Ne a. S,
 Ne s'an persoive MJ, Ne s'aper-
 çoit P q. on (l'en A) PNA, qu'il
 en B; q. on rien i ait m. E 35
 = *ausser*: A e. et a N; et des r.

s. J 35a Et de (a N) jagonces
 et (de Da) pieres de (et a nobles N,
 et de riches J, et de vermax M)
 rubis BDaNJM, De diamans de
 pieres de samis EP 36 = CP
 — li ors (o[s] B) qui s. (i soit E)
 m. *ausser*: quant il sera assis S —
 S. toz covers l'or q. s. sus m. N
 37 = *ausser*: Et me sera N et
 jurei et p. EQ 37a De vostre
 main ainz que partez de ci N 38
 = AB — Q. la p. E n'en iert
 MJ, n'an ait Da; a. d'ici DaC;
 n'en s. (ert) a. parti QS, n'en (ne)
 s. ja aillors dit EP, a [ho]me qui
 soit vis N 38a—c N'en iert par
 vos quant partirez de ci Et vos
 serez paieiz a vos devis Je vos don-
 rai .XXX. lb. d'or fin N 39 =
ausser: S. fait il MQ, Et cil respont
 N 39a Atant li a fencié et plevi
 Le henepier li bailla Mau N

- Lors prent congié, si s'en est departis,
 A son ostel est arier revertis,
 42 En l'uevre entra, mout s'en est entremis,
 Le henapier para et eschevi;
 Puis fist la coupe ovree a flors de lis,
 45 Fist ·I· guichet mout cointement assis
 Par ou on puet le henapier choisir.
 N'a home o monde, tant sache de mal vis,
 48 Qui du guichet pas garde se preïst;
 Tant i ot pierres, ne sai conte tenir.
 Quant faite fu, a la voie s'est mis.
 51 Isnelement devant le roi en vint,
 Si li bailla et devant lui l'ovri.

416, 44a S 153a

416, 40 = *ausser*: L. prist c. S, L. p. la teste MJ si se sont departi B — Et cil l'a pris atant s'en est partis N 41 J — An s. o. MEP | e. tantost r. N, e. maintenant vertis *ausser*: maintenant reverti (dessandit EP) SEP 42 *ausser*: Dont a ouvré N, L'uevre commence EPS m. en e. e. S, bien s'en e. e. BM 42a Si comme dist 'G' li filz Gar.' N 43 *ausser*: p. bien et chevi B, p. si achevi N, ovrait et e. M, a fait a eschevir EP 43a Et fu en l'or acovetez et mis N 44 P. (Bien B) le (la J) manœuvre (manoeie Q, portraist M; l'a ouvrei EPS) molt bel (bien AMEP) a (et portrait B) f. (flor BQJP) de (du M) l. *ausser*: Et par desor ouvrés a flor de l. N 44a El fonz (El piet S; Ains piés P, Ou poing J) desoz (dou pié Da; El pont desus M) ou li piez (tez Da, fons SP, poing J) fu asis *ausser*: Et pardesos si com dist li escriis B, Et par encoste delez le

pié massiz N 45 Fet ·I· g. N, Fu ·I· guichès JP m. c. l'asist M, m. belement a. J, m. cointe (rice S, bel et EP) coleis *ausser*: qui molt bien i avint N 46 *ausser*: pot B veïr BNJMP 47 JM — N'est homs SQ; en terre B t. s. ne soutif N, t. par fust de m. v. Q, qui tant soit de m. v. ACDA, ki t. par fust soutilis S, qui t. fut aatis E, qui t. fust afaitis P 48 *ausser*: jai g. se p. MP, garde ja se p. E 49 T. i a p. DaNEP : ne s. N, n'en sai *sonst* — *fehlt* Q 50 EP — Q. f. l'ot S, Q. el fu faite BCDAQ, Q. il fu fais A, Q. (Con M) il l'ot fait JNM a la v. se mist CDAQJM, au roy Gerb.' en vint S 51 *ausser*: d. (au roi) Girb.' PE; s'en v. Q — *fehlt* S 52 DaQ; Puis (II JE) li MNJE. Si le C par d. l. B; l'ofrit EP, offri S, s'asist N, la tint A; et li rois la detint J, onques delai n'an fist M

- Girbert la voit, mout joiant en devint
54 Et jure dieu qui en la crois fu mis
Qu'il n'en prendroit ·X· mille mars d'or fin.
A son orfevre done ·I· mantel hermin
57 Et ·II·C· livres et ·I· cheval de pris.
Et cil les prent qui mout liez en devint;
Congié demande, si s'en est departi.
60 Girbert remaint en son palès marbrin;
Sa gent depart, si vont en lor païs.

CCCCXVII.

- Li rois Girbert a sa gent departie
Et il remaint en sa sale votie
3 O sa moillier la bele l'eschevie
Et Mauvoisins a la chiere hardie.

416, 53 A 245d — 56 M 241c, E 331a, P 243a — 58 C 178b
417, 1 J 241b — 2 N 131f — 3 Da 211c — 4 Q 190c

416, 53 AC — G. la v. —
E, G. la prant JM, G. le v. *sonst*,
si j. EP; et (tot) maintenant l'ovrit
MN, et de sa main la tint J 54
QCda — q. onques ne menti ABEP,
et la soe merci MJ, le roi de para-
dis N — Et dist ainc mais si biel
vassiel ne vit S 54a Que nul jor
mais (Q. a nul jor E) ci bel vaissel
ne vit PE, Que onques mais ansi
(isi Q) bele (nule tele JM) ne vit
(vi J; ne pot plus bel veïr N)
ACQJMN; Onques si bele a nesun
jor ne vit B 54b Jouel a prince
que il peüst choisir N 55 — Da
— Je n'en panroie EP, Il n'en p.
sonst | ·II·M· B; ·C·M· N; ·C· marz
de bon or f. A, mie ·C·M· m. d'or
f. (!) S 56 *ausser*: A cel (soi
Q) o. EPQ | d. ·I· m. porprin (d'er-
min) NQ, donai ·I· m. bis (gris) EP
57 B — Et ·CCC· l. M, Et

·II·C· mars S | et ·I· mantel Q; des
·d· du païs N, de deniers paresis P,
et ·I· destrier de p. *sonst* 58 Et
c. les p. — CDa NJE, Et c. le p.
BQP, Et c. les prist A, Et c. p.
(il prist) tot MS | q. (et S) joians
en d. *sonst* 59 — MJ — C. a
pris N, Si l'en mercie *sonst* | atant
s'en est partis *sonst* 60 — MJ
— G. remest (revint) DaS | en s.
p. voutiz ABCDaP — *fehlt* N 61
— *ausser*: Ses jenz d. A | s'en v.
en l. p. BM, atant c'en sont parti
P — Li rois ·G· d. sa g. ausi N

417, 1 überall 2 AC;
Et il r. — E, Et est remez N, Et
il remest *sonst* | en la s. v. BNEP,
en sa chité garnie S 3 — BAN
— Et sa moillier *sonst* | la gente
l'e. JMEPQ, la sage la garnie Cda,
la courtoise nobile S 4 — *ausser*:
Et Frod.' N | ou prouee s'alie Q

Laiens demeurent a mesnie escherie,
 6 A une feste de mout grant seignorie
 — C'est Pentecouste qui doit estre joïe —
 Gerins manda a Coloigne la riche
 92a] Qu'il vienge a lui parller, si nu lest [mie].
 Li mes s'en torne, s'a sa voie acoillie;
 De ses jornees ne vos sai conte dire.
 12 Tant esperone le destrier de Surie,
 Que a Coloigne la fort cité garnie
 S'en est entrez, si descent soz l'olive,

417, 5 L. demore ACMEP :
 la m. e. EP, a m. escharie *sonst* —
 Et sejournerent a bieles compaignie
 S, Fu a Bordelle la fort cité antie
 N 5a Et sejournerent (Ensi sejour-
 nent Q) do tans (leians P) molt
 grant (une EP) partie BACDaQEP,
 Et H fu tot droit a Gironville N
 6 MEPDaC — Vint u. f. J
 quist de g. s. S, qui doit estre joïe
 Q — A Pentecoste une feste joïe N,
 Jusc'a la feste qui doit estre cherie
 AB 7 — CDaP — une feste j.
 (f. esjoïe E) BASE, q. molt est
 signorie Q — Se est I jor de molt
 grant signorie N, C'e. une feste P.
 j. M, *fehlt* J 7a Li rois G a
 la chiere hardie Q, Li rois G ne
 s'aseürä mie N 7b c Feste veust
 fere et avenant et riche Et veut
 mander toute sa baronie N 8
 MJN — Mande G. CDaQEP —
 Manda Ger. le chevalier nobile S,
 Mande a Cologne la riche baronie
 BA 8a Al roi Gerin (Et dant
 G.) qui molt ot (a) segnorie BA
 9 CE — Que BDa; La vigne M;
 Que a lui vaingne AS | p. qu'il no
 last m. JP, et qu'il (si) ne li (le)

laist m. QS, p. nel laisse m. N
 10 Et li m. monte N, Et li messaiges
 MJ, Li messagier P, Li mesagiers
sonst | a sa v. a. AB, qui ot (ont
 P) la voie (la v. ot S) enprise
 MEJQCDA SP 10a Corut monter
 (armeir E) que ne s'i (q. ne se S,
 et si ne Q) targa (q. ne s'atarge
 E, si ne s'atarja CDa) mie BCDa S
 QE, Courent armeir ne ci atargent
 mies P 10b Droit vers Coloigne
 a (S'est esmetüs s'a J) sa (D. v. C.
 ont lor P, Corrut monter s'ait la M)
 voie acoillie CDaQSEJMP 11 De
 ces (lor) j. JP, De sa jorneie E |
 ne v. s. c. d. J, ne sai la c. d. M,
 conter ne vos sai mie N, ne v. con-
 terai (contera B) mie *sonst* 12
ausser : T. esperonnent les destriers
 P, T. a brociet le mulet S; Sullie
 NDa, Hungrie E 13 *ausser* :
 Vint a C. SN la f. c. antie N
 14 CDa — En (S'en BEP) e.
 venus (sont venu P) AJMBEP | si
 d. soz (a) l'o. BQ, une nuit acerie EP
 — Desci au roy ne s'est il targiës
 mie S, Ou palai monte que n'i a
 fet detrie N

- 15 Puis est montez en la sale garnie;
O voit Gerin, si li a pris a dire:
„Cil damedieux qui de mort vint a vie,
18 Il saut Gerin lui et sa conpaignie
De par Girbert a la chiere hardie.
Par moi vos mande, ne vos celera mie,
21 Qu'a lui vengies en sa sale votie
Veoir sa feste qui mout ert bele et riche.“
Et dit Gerins: „Ce ne refus ge mie,
24 Demain movrai a grant chevallerie.“
La nuit sejornent dusq'a l'aube esclarie
Que se leva la riche baronnie,
27 Et puis monterent es destriers de Surie.
Li rois Gerins ala besier s'amie,
417, 19 A 246a — 21 B 81d — 23 E 331b, P 243b — 24 M
241d — 28a Da 211d

417, 15 P. en monta *sonst* en la s. perrine (voutie A) QJA — *fehlt* SNEP 16 — *ausser*: O vit Q, Et v. E — Voient G. si li out p. a d. P, Quant il le voit hautement li escrie S 17 — *ausser*: C. dex de gloire J, Dieus vous saut sire S q. tout a en baillie NS, q. v. de m. a v. EP, q. de m. v. an v. M 18 — *ausser*: Il gart G. N et lui et sa mainie EP, a la chiere hardie NJM (cf. 19) — *fehlt* S 19 — *ausser*: le chevalier noble NJM 20 CN — nel v. c. m. *sonst* 21 J — Que vos M; Venez a lui N, Veoir l'alés S en la s. v. CP, en (a) sa cité garnie AB — C'a Ais v. et si nel laisiés mie Q, Qu'a pantecoste seiez a lui biaux sire Da 22 DaQEP — Verés sa f. BA, Qu'il tenra court S q. m. est b. et r. BC — V. sa fame et sa feste la (et sa grant f. N) riche (f. joie M) JMN 22a

Que parler velt a vos et consoil dire Da 23 — *ausser*: Ce M 24 — *ausser*: o g. ch. A — Est il tous liés et il et la røyne S, *fehlt* EP 25 B — La n. sejourne QMP esclarie P, d. a l'a. (quant l'a. est Q) esclarcie *ausser*: a molt grant seignorie Da — Oil vous sire a veoir il desire S 26 N — sa r. b. M, la r. conpaignie J — Et (A) l'andemain quant l'aloëtte crie (li roys plus ne detrie) DaS, *fehlt* ABCPEPQ 27 J (nach 28) — Et lors m. M, Pus (Et NQ, Qu'i C, Qu'il EP, Bien Da) sont monté ABNQCEP Da el destrier N, sor les murs BCDaMEP; de Sulie CDa N — Sa gent commande que soit aparillié S 28 MJ (vor 27) N — Li r. Gib. E a baisie s'a. BACQ, tint s'amie saisie EP, ou proësse s'alie Da — Et si a pris congiet a la røyne S 28a Au departir a baisiee s'amie Da

Et ele lui par mout grant druërie,
 30 Puis le commande au fil sainte Marie.
 Atant s'en tornent, s'unt lor voie acoillie;
 De lor jornees ne vos conterai mie.
 33 Mès tant chevauchent l'anbleüre surie,
 Que a Ais vindrent ·I· jor devant conplie.

CCCCXVIII.

Tant a Gerins le droit chemin tenu,
 Ensemble o lui si ami et si dru,
 3 Que a Ais est souz le pin descendus;
 O palès monte, n'i a plus atendu.
 Encontre vint le fil Garin le duc
 6 Qui mout joiant et mout liés le reçut,

417, 32 J 241c — 34 S 153b 418, 1 C 178c

417, 29 M — que n'i a fet
 detrie N, que ne lou hai mie Da,
 p. m. g. segnorie *sonst* — *fehlt* JS
 30 a f. s. M. M, a dieu le f. M. N —
 A deu se sont commandé la masnie
 J, *fehlt sonst* 31 — MJ — A.
 s'en va N, De Coulongne issent S,
 Et pus monterent P, Puis s'en par-
 tirent (departent B) *sonst* s'ont la
 (s'a sa) v. a. BN — Et Ger.' monte
 ou lui sa baronnie E 32 — MJN
 — *fehlt sonst* 33 M. t. exploitent
 (exploite N) MJN, Tant chevauche-
 rent *sonst* la bone gent noble PE,
 la riche baronie N, l'a. serie *sonst*
 34 ai oure (a l'ore) de c. MJ —
 En Gascoigne entrent celle terre
 enhermie N, Qu'en (a P) ·XV· jors
 en (a P) Gascogne parvinrent (s'en
 v. Da) *sonst* 34a A Ais dessan-
 dent au perron soz l'olive P, Tot
 droit a Ès la cité signorie N 34b
 Ou pallais montent que plus n'i

attendirent P, En vint ·Ge· lui et
 sa compaignie N

418, 1 — *ausser*: son d. ch. t.
 Da — Vait s'en G. droit chemin
 a t. AB 2 — MJ — Et avec l.
sonst 2a En (Q'en QEP) ·XV·
 jors en Gascogne est venus BCDa
 QEP, En G. est en ·XV· j. venu
 A, Que il en sont en G. venu S
 3 — J — Q. a A. sont M, Qu'il
 est a Ès N, A A. (piet Q) descen-
 dent (descent CDaQ) *sonst* au
 perron d. N, desous le ·I· EP) p.
 ramu (feulu S) *sonst* — *fehlt* B
 4 — JNQCDa n'i out p. a. P —
 El p. montent n'i out (ot E) p.
 (p. n'i ont S) a. (arestu E) MASE,
fehlt B 5 E. va NEPQC li fis
 G. *überall*; au d. JNA — *fehlt* B
 6 — MJNQDa — et m. l. les r.
 SCA, et m. l. (!) (haitiés) en fut PE —
 Al roi Gerb.' qui m. bien les r. B

- „Amis,“ dit il „bien soiez vos venus!“
 Desus ·I· paille qui fu a or batus
 9 Se sunt assis li dui baron cremus,
 Puis ont mandé Fromondin le menbru,
 Le conte Hernaut q'a Gironville fu.
 12 Et il i vint, n'i ot plus atendu,
 Droit en Gascoigne sunt a Ais descendu.
 92b] Girbert les voit, si lor rent ·M· salus.
 15 Li rois Girbert est a Hernaut venus;
 ·III· foiz le baise; qar il estoit ses drus.

CCCCXIX.

Quant venuz fu Fromondin le vaillant,
 Li rois Gerins, Hernaut le combatant,

418, 8 Q 190d — 14 N 132a — 15 A 246b

418, 7 *ausser*: A. fait il B,
 Cousins d. il S, A. biaux sire M,
 Puis li a dit EP — *fehlt* N 8 De-
 sor *sonst* | q. est P; a or bofu N;
 ki a or fu b. SDaCAB 9
ausser: En E | li boin b. c. S, li
 baron esleü N, li d. b. manbru MJ
 10 — *ausser*: P. a m. C, Gerb.' re-
 mande S | F. anbedu A, F. le
 cremu N, F. par (a) vertu JM
 11 — *ausser*: qui a Geronde (Gi-
 ronde) fu BC 12 Et il i v. = CJN,
 Et il (cil A) i vinrent *sonst* | n'i a
 (ont MQ) p. a. JNMQ, que (qu'il
 CA) n'i ont (sont P, ot S; n'ont
 pas E) a. BCAPSE 12a Cascuns
 amaine (an mainne MP, i moine
 E) ·XX· chevaliers ou (et DaSM,
 au A) plus *sonst* 13 CDa —
 D. a (vers) G. JE | a A. s. d. (en
 s. venu) MN, s'en (en P) sunt a
 A. (tantost B, errant P) venu QBP,
 sont maintenant venu A — Desci
 a Ais ne se sont arestu S 13a
 Il (Si) descendirent desos l'arbre

foillu (le pin ramu) BA 14 G. l.
 vit E | r. gent salu MJAC, r. gens
 salus Q; si l. rendi salu BNEP, si
 l. en r. s. Da, s'est a Hernaut venus
 S 14a Fromond.' a en ses bras
 recheü S 15 MJEC — Isnele-
 ment Q | rest vers H. v. S — Et
 a ·H· en est tot droit v. Da, Et
 chascuns d'eus besa par ·I· et ·I·
 N, Puis (Et) lor a dit bien soient
 il (soiez vos) venu BA, *fehlt* P
 16 — *ausser*: les b. J | que E; que
 molt e. s. d. MQ — *fehlt* PNAB
 16ab Qant de Bordiaus fu Frod.'
 venuz Grant joie i ot de viauz et de
 chenuz Da

419, 1 Q. fu v. MNEPQDa |
 Frod.' li v. QP, From.' (·H· N)
 li combatans *sonst* — Q. Ger.' fu
 v. li combatans S 2 Et Fro-
 mond.' S, ·Ge· li preus N | et H.
 (·Fro· N) li vaillans (auciment P)
sonst — Li quens ·H· et Gerins li
 poissans Q

- 3 La veille fu, si com ge truis lisant,
De Pentecouste, si com ge truis lisant.
L'eve demandent, si se vont aseant;
6 Au mestre doiz se sist Girbert le frant
O sa moillier au gent cors avenant,
Li rois Gerin et Hernaut le sachant,
9 Li rois apele Mauvoisin maintenant,
„Amis,“ dit il „alez delivrement,
Si m'aportez ma coupe d'or luisant!
12 S'en servira Fromondins du piment.“
Dit Mauvoisin: „Tout a vostre talent!“
Vint en la chanbre et la cope d'or prent,
15 Sus en la sale est revenuz errant,
Au roi Girbert desus le dois la tent.

419, 3 M 242a — 4a E 331c, P 243c — 5 Da 212a — 10 J 241d

419, 3 — *ausser*: Se fu la v. NDa, Tout droit la v. S si c. tro-
vons AP; luissans S 4 une feste
joiant MEPJN, ki tant par est
joians S, que dex par ama tant
BACDaQ 4a Grant joie en (en
fehlt NS) fist (fait MJN, firent Q)
Gerb.' il (lui N, li C; et G. Q)
et sa gent (li conbatans S, li Lohe-
rans EP) *sonst* 5 *ausser*: au
digner vont seant S, assis sont lie-
ment N, s'asirent aiant EP 6 sist
G. li vaillans MJN, se s. (s'asist
BCDaE) G. li frans *sonst* 7 Et
(Lés S) sa m. *sonst* o le c. a.
NSDaCA 8 *ausser*: Li preus
N et H. li vaillians (ensement N)
MEPQAN 9 Li r. a. N — Gerb.'
a. M. le vaillant (sachant MEPQA)
sonst 10 A. fait il J a. de-
maintenant BCDaEP, a. tot (tost
Q, moi MJN) maintenant *sonst*
11 *ausser*: Et J la c. P; ma

c. reluisant A 11a Il n'a si bele
(riche N) descì en oriant *sonst*
12 *ausser*: Si s. QB F. de p.
MDaCB, F. li vaillans SEP 13
MEPJBDa — t. a v. commant
sonst 13a Il s'en torna sens plus
(point) d'arestement BA, Il se haista
tost et isnellement EP 14
ausser: V. a l'escring N ou la c.
d'or ENSAB; pent BS 15 El
(En N) palais est (monte EP)
sonst c'e. r. courant EP, revenus
erranment BACDaQ, repairez main-
tenant M, venus demaintenant (de-
livrement) JN — *fehlt* S 16
Desor la table devant Gir.' la t. MJ,
Devant G. sor la table la t. N;
Devant G. a (sor B) la table dor-
mant (plus grant A; l'acist tot
maintenant [demaintenant] EP)
BACDaSQEP 16a Assist la coupe
ou li fins (la ou li DaCS) ors res-
plant ABQDaCS

- Girbert la voit, entre ses bras la prent;
 18 Gerin apele, qui estoit son parent,
 „Cousin,“ dist il „por deu omnipotent
 Veïstes onques coupe d'or ne d'argent
 21 Ne devant roi ne devant amirent
 Qui tant par fust gente ne avenent?“
 Et dit Gerin: „Nenil, se dex m'ament.“
 24 Girbert apele Fromondin le vaillent,
 Si li [a dit]: „Amis, venez avant,
 Tenez la coupe, s'il vos vient a talent,
 27 Si en servez devant moi bonement!“
 Dit Fromondin: „Vostre commandement!“
 Il s'abessa et la coupe d'or prent.

CCCCXX.

La coupe prist le vassal Fromondin,
 Toute l'empli de claré et de vin,

419, 20 C 178d — 28 S 153c, A 246c — 29 Q 191a, B 81e
 420, 2 M 242b

419, 17 G. le v. JNQSB au duc
 ·Fro· la tent N, a ses ·Il· mains le
 p. QEP, e. s. mains la (le SB) p.
sonst 18 G. la baille (montre P)
sonst a cui il ert (est) p. BA, qu'il
 tenoit a p. Da — *fehlt* N 19 —
ausser: p. d. le raamant Q, se dieus
 vous soit aidans S 20 — *ausser*:
 V. ainc BN — V. cope ne d'or fin
 ne d'a. MS 21 — *ausser*: Par
 devant r. B — *fehlt* SN 22 —
ausser: Q. onques f. Q belle ne
 a. A, tout g. n'a. Q, ne riche n'a.
 S — *fehlt* EP 23 — *ausser*: naie
 QEP; teil vraiment EP, par S.
 Vinçant S 24 — MEPJN —
 G. a. F. en riant *sonst* 25
 CDaQSEP — Et li a d. *sonst* —
fehlt A 26 — MJ; Prenez la c.

NEP | si verseis maintenant EP,
 si (et B) servez loiaumant (liement
 AQ, chi devant S) *sonst* 27 Si
 (S'en J) servirés d. m. liemant (du
 piment N) MJN — *fehlt sonst* 28
 — MJ — Et dist ·Fro· BN vo-
 lentiers liemant N, tot (sire S) a
 vostre commant (talent BCDaE)
sonst 29 — J — Dont N; Il
 se baissa M, Il passe avant *sonst* —
 Le coupe prent si est passés avant S,
 Il est passez avant la c. p. Da

420, 1 MJDa — La c. prent
 NEPQS, La c. a prise A | li vallès
 F. CA — Prise a la c. l'orgillox
 F. B la Entre ces mains com
 chevaliers gentis EP 2 — *ausser*:
 T. fu plaine SN de pimant et de
 v. NM

- 3 Si en servi Girbert le fil Garin
 A son mengier entre lui et Gerin
 Et la roïne qui mout ot le cuer fin;
 6 D'autre part sert le varllet Mauvoisin.
 Quant ont mengié du tot a lor plaisir,
 92c] Isnelement font les napes coillir,
 9 Puis descendirent jus du palès marbrin,
 Esbanoier en vont en ·I· jardin,
 Sor la vert herbe font giter ·I· tapi.
 12 Desus s'asist Girbert le fiz Garin
 Et avoec lui et Hernaut et Gerin,
 Li quens Fromont et li preuz Mauvoisin.
 15 Iluec se sunt esbatu un petit,
 De maintes choses i ont parllé et dit.
 Les vespres sonent, si i vont por oïr;

420, 3 E 331d, P 243d — 5 Da 212b — 10 J 242a

420, 3 = *ausser*: Et en s. M
 devant le f. G. N 4 Ensanble
 ou lui EP | et Hernaut et ·Ge·
sonst — Ce fu ·G· que Frod.
 cervi N 4ab A cele coupe dont
 vos avez oï Aprez ·G· en a servi
 ·Ger· N 5 = M — q. m. a (tant
 ot NA, avoit CDaE) le c. f. *ausser*:
 q. m. ot (tant a B, avoit P) cler le
 vis JBP — *fehlt* S 6 = *ausser*:
 Et avec aus Q, D'a. p. fut P | le
 vassal M. N, li vassaus M. EP
 7 Q. m. orent Da trestot a l. p.
 MJCDa, du t. a l. devis N, asseis
 et (et beti S) a (par E) loisir PSE
 — Q. trestot orent (ont t.) mangié
 a l. p. BA, *fehlt* Q 8 = MJN —
fehlt sonst 9 = MC — Si d.
 SDa | fors du p. m. N, dou pallais
 (d. p. *fehlt* J) marberin EPQABJ
 10 = E — s'en (se JNDaCA) v.

sonst 11 = *ausser*: S. l'erbe vert
 (verde) MS sont gité li tapis N
 12 = DaQ — D. s'asiet JNA; De-
 sor *sonst* 13 Et a. l. furent ci
 dui cousin N, Ensanble o (Aveques
 B, D'encoste S) l. ambedoi si (son
 C; si dui germain J) cosin *sonst*
 14 = NCDa — Li bers F. S,
 From.' le conte Q, Li prous Ger.
 EP | li vallez M. MJ, li vassaus
 M. P, li vaillans M. E — Et avoec
 ex li vallès Frod.' A, *fehlt* B
 15 = *ausser*: Hueques s. P, Anqui
 se s. M | abatut ·I· p. M — Et li
 servant sont au mengier assis N,
fehlt A 16 = ADaE — De
fehlt M; De mainte chose CP, De
 molt de ch. N i ot p. et d. BSQNJ
 17 = *ausser*: il i v. p. o. MJ, et
 puis les v. o. N, s'i v. p. les o. A

- 18 Quant furent dites, ou retor se sunt mis,
 O palès montent qui fu de marbre bis,
 As grans fenestres se sunt trestuit assis
 21 Et reguarderent contrevail le païs,
 Virent les prez qui sunt biaux et floriz
 Et la riviere qui sort desouz la cit.
 24 „Diex,“ dit Gerin „si biau païs a ci!“
 „Voir,“ dit Girbert „onques plus biau ne vi.“
 Tant sunt iluec, que il fu aseri;
 27 Li lit sunt fait, et sunt alé gesir
 Jusq'au demain que li jors esclarci,
 Que se leverent li chevalier de pris,
 30 Li rois Girbert et Hernaut et Gerin,
 Et avoec aus le vassal Fromondin.
 Quant il se sunt et chaucié et vesti,
 420, 20 N 132b — 31 A 246d — 32 M 242c

420, 18 = *ausser*: Com MJ; i. = J — T. furent lai M, T. se de-
 Cant d. sont A | arriere se s. m. portent N, T. i esturent *sonst* q. il
 M, au r. se s. m. J, si sont au r. dut enserir J, q. il fu enseri (anuitiz
 m. EP, a repere sont m. N 19 M) SAPM 27 si s. a. g. Da, si alerent
 = *ausser*: q. est de m. b. M, sus (alerent soi J) g. (dormir MEPJQ)
 le palais voutis N — Puis en mon- *sonst* — *fehlt* N 28 = SCDA — J. au
 terent sus el palais marbrin S 20 matin AP q. il dut esclarir E, q.
 = *ausser*: Au (A) g. f. CE, Et as il fut esclarci (ajorni P) *sonst* —
 f. MJ — A la fenestre sont li plus- *fehlt* N 28a Que l'aube crieve et
 sor a. N, *fehlt* S 21 = *ausser*: il dut ajornir E, Li aube apert et
 Et regardoient CDA — *fehlt* S li jors esclarcit P 29 = *ausser*:
 22 = AEP — Voient l. p. N q. Q. sont levé N li (cil M) ch. gentil
 s. vert *sonst* — *fehlt* S 23 Et ENM 30 = *ausser*: et li vessax
 l'eaue rade Q q. dort parmi la c. G. MJN, et Ger.' autreci E, et
 M, q. cort desouz (parmi P, avaul Ger.' et Mau' (!) P 31 Her.' li
 E) la c. *sonst* — *fehlt* BS 24 = fiers et li preus Mau' N, Et d'autre
 QCDA — Voir (Et N) d. G. MJN, D. part From.' et Malv.' (F. et tuit
 d. Girb.' (Ger.' A) PEA com (molt auci P, l'orguillox Fromondin MJ)
 M) b. EPM; com bel sejour AB; *sonst* — *fehlt* S 31a Que molt
 p. ne vi J; molt a ci bel païs N — est biax et si est bien somis M
fehlt S 25 = CBDA — V. d. Ger.' 32 Q. il se s. = S — Q. (Com
 (Ger.' A) EPA o. si b. Q, ains MJ) il se furent *sonst* et ch. et
 nul p. b. EP — Et d. G. verité v. = MJ, et paré et v. (apresté et
 avez dit N, *fehlt* MJS 26 T. s. garni B) *sonst* — *fehlt* N

- 33 Au mostier vont por le servise oïr;
 La messe chante ·I· evesque gentis.
 Grant fu l'offrande que Girbert i offri;
 36 Desus l'autel a mis ·II· mars d'or fin,
 Et autretant en offri Gerin (!),
 Hernaut i offre ·I· paillè alixandrin,
 39 ·I· henap d'or a desus l'autel mis,
 ·II· mars d'argent i offri Mauvoisin.
 Après la messe sunt du mostier parti,
 42 O palès montent qui fu de marbre bis.

CCCCXXI.

Li baron sunt sus ou palès monté,
 Li preuz Girbert et Gerins li senez
 3 Et tuit li autre qui mout font a loër.

420, 33 E 332a, P 244a, C 179a — 36 Da 212c — 40 J 242b —
 42 Q 191b

420, 33 — *ausser*: p. la messe
 o. E 34—40 *fehlen* S 34 —
ausser: li avesques Hanris M, l'ar-
 ceveques g. E 35 — *ausser*: Bele
 est l'o. N q. li rois i o. J 36
 J — D. l'a. Q, Desor l'a.
sonst a m. ·I· marc Q, mist ·III·
 m. ACBDaEP 37 an i o. (a mis
 N) G. MEPJDaCN, i a offert G.
 QA, offri li rois G. B 38
ausser: Et H. o. Q — *fehlt* AB
 38a Molt riche don (richement BEP)
 i offert (a offert N) Frod.' (·Maur P)
 MJQDaBENP 39 — J — a desor
 l'a. m. NA, avoit sor l'a. m. M, de-
 sus l'a. l'a m. Q, desor l'a. a m.
 (assist C, offri Da) BEPCDa 40
 E — ·III· P; Après offri A,
 ·II· (·III· B) m. (·C· sous N) i offre
sonst i o. M. — P, li vallez (vassax
 NC) M. *sonst* — *fehlt* SQ 41

ausser: A. la m. s. el repaire mis A
 42 — *ausser*: El p. monte C | Et
 sont montez sus le palais marbrin
 N, Par (Jos) les degrez vont el pa-
 lais voltis (se sont o p. mis) AB
 421, 1 *ausser*: Li b. s. en
 la selle m. N, Li b. montent s. el
 p. listé A, Sus o palais sont li
 baron m. B, Et li b. sont ou p. m.
 EP (*nach* 2 EP) 2 — MJN —
 Li rois G. Q et G. li s. — Q, o
 lui G. li ber *sonst* — *fehlt* S 3
 Et ·Maur· ou ot proësse (ou p. ot)
 assez MJ, ·H· li franz et ·Fro· le
 douté N, Li quenz ·H· (·Fro· DaEP)
 Frod.' (et ·Fro· C, et ·H· DaEP) li
 menbrez (seneis E; et From.' li ber
 Q) *sonst* — *fehlt* S 3a Et Malv.
 ou (qui AB) proueece ot assés QEP
 DaCAB 3b Et la roïne au jent
 cors honéré *sonst* — *fehlt* N

- Li seneschaus a fait l'eve corner;
 92d] L[i rois] lava et tuit li autre per
 6 Et la roïne qui mout fist a loër.
 Au mestre doiz s'asistrent lez a lez,
 Fromondins sert et Mauvoisin le ber
 9 Et avoec aus tex ·XXX· bacheler,
 Touz li plus povres ot chastel a garder.
 L'un porte pain et li autres vin cler,
 12 Li autres porte bons poons enpevrez,
 Li autres cignes et li autres lardez,
 Li autres porte simeniaus buletez.
 21 Devant Girbert porte Fromont la nef;
 Toute fu plainne de vin et de clairé.

421, 12 B 81f

421, 4 a. f. l'aue crier MJ —
 Et ·Mau· qui tant ot de fierté N,
 L'aue commandent en la salle apor-
 teir E, L'eive demendent on (l'en
 A) lor cort apporter (on l. ai aportei
 P, s'asissent au disner Q, n'i ont
 plus aresté S) *sonst* 5 — MJ —
 ne a plus demouré S, sanz plus
 de demorer *sonst* — Li r. ·Ge· et
 li autre ont lavé N, *fehlt* Q 5a O
 lui (Il et S) ·Ge· et tuit li autre per
 (et ou lui son barnei P, et li autres
 barneis E) DaCABSPE 6 ou
 tant ot de bonté (biauté) MN, o
 lou viaire cler Da, ki m. (tant JB)
 ot (a A) le vis cler *sonst* — *fehlt* Q
 7 s'asist ·G· li ber Q, sont asis (assi-
 sent MJ) l. a l. (de lor gré N, au
 digne SDaEP) *sonst* 7ab Et la
 roïne o le viaire cler Li rois Gerins
 et li autres barnés Q 8 *ausser*:
 Fromons les (Et F. S) s. QDaBS
 9 JN — t. ·XXX· chevalier M,
 ·LX· (·XL· BCDaE) b. *sonst* 10

Que MJP | ot (tint J) ch. ou cité
sonst — N'i a celi n'ait ch. a g. N
 11 — *ausser*: L'uns p. vin EP | et
 li a. clarei EPNB 12 — *ausser*:
 les p. e. JA, le blanc pain buretei
 E (nach 14) P (nach 13) — *fehlt*
 NS 13 — M — oiues (? cines)
 J; Li a. cerf Da, Et l'autres (li
 quars E, li tiers P) c. CBEP | u paons
 empeuvrés S, l'autres porte lardé B,
 et li quins (quars) bons lardeis
 EP — *fehlt* NQA 14 — MJC
 — Et l'autres porte N, Et li
 autres A — Li autre portent boens
 simmles b. Da, Et li sisimes grues
 a grant plantei EP, *fehlt* QSB
 15 — *ausser*: D. G. tint Frod.' la
 n. N 16—21 *fehlen* B 16 —
ausser: de v. u de c. S 16a—d
 ·G· en sert et ·Ge· autretel Mais
 Frod.' dont je vos ai parlé Ne sa-
 voit mie de la coupe verté Quant
 le savra le cuer avra iré N

- Après mengier sunt en estant levé,
 18 Lor mains laverent, puis sunt esbatre alé.
 Li quens Fromont et Mauvoisin le ber
 Et li serjant sunt assis au disner.
 21 Devant Fromont fu la cope d'or cler
 Que Girbert forgier fist (!) et manovrer;
 Le henapier i ot fait seeler.
 24 Fromont i but, que ne s'i sot garder;
 ·I· chevalier l'em prist a apeler,
 „Sire,“ dist il „mout grant tort en avez
 27 Q'a cele coupe si faitesment bevez.“
 „Por quoi, amis?“ dit Fromondin le ber.
 „Par ma foi, sire, ja ne vos ert celé:
 30 Le hanepier Fromont le viel barbé,

421, 17 E 332b, P 244b, A 247a — 17a M 242d — 19 Da
 212d — 21 S 153d — 25a N 132c — 26 J 242c, C 179b

421, 17 Qant ont maingié li
 (Com m. orent cil M) chevalier
 menbré (loué NQ) *sonst* 17a Tout
 maintenant (errammant M; Isnele-
 ment N) sunt des tables (de table
 N, del mangier MJ; des t. sont
 CA) levé *sonst* — *fehlt* LB 18
 Et enapès N | esbatre (abatre M)
 sont a. SAM, li chevalier menbrei
 E, si (se N) s. e. a. (s. a. jouer P)
sonst 18a En ·I· jardin qui molt
 flairoit souef Q 19 = *ausser*:
 ·Mau· est ou palais demoré N
 19ab Et Frod.' qui ot servi de gré
 Et avec eus maint damoiseil sené N
 20 = *ausser*: Et (Toz N) li ser-
 vant EDaCAN 21 = *überall*
 22 Q. G. fist (f. G. Q) forgier (et
 faire A) et m. (menoier et ovreir
 EP) *sonst* 23 = *ausser*: fit de-
 dans s. E — *fehlt* S 23a Du
 test (chief) From.' le viel chenu
 barbé NDa, Au viel ·F· si com oï

avés Q 24 = M — Ses fuis Q |
 q. (qu'il Q, ki S) ne s'en s. BQ8,
 qui ne s'i s. *sonst* — *fehlt* E 25
 = *ausser*: l'a pris a a. N, le prist
 en a. S, From.' a apelei E 25ab
 Qui par l'orfevre en sot la verité
 Voit Frod.' si l'a aresonné N
 26 = *ausser*: S. fait il JQDaC,
 Frod.' sire N 27 = M —
 Que c. c. J; Quant (Que EP, Qui
 S) a la c. *sonst* 28 = *ausser*:
 d. From.' li manbrez (senés S) ME
 PQDaCS 29 = B — P. foi dist
 il S | ja nel v. iert c. Q, ja ne
 sera c. N, ne v. quier a celer P,
 ja nel (je ne J) v. quier celer *sonst*
 29a Je ne lairé (?) por l'or d'une
 citei E 29b Ainz vos (en P) di-
 rai tote la veritei MJQDaCABP
 30 = *ausser*: au v. F. b. J, dant
 From.' le b. E 30a Le vostre
 pere qui tant fu honoré N

- Si m'aït dex, est dedenz seelez."
 Fromondins l'ot, a poi qu'il n'est desvé.
 33 „Tais, glouz,“ dist il „dex te puist mal doner!
 Li rois Girbert est tant gentil et ber,
 Qu'il nu feïst por tot l'or d'outre mer.“
 36 „Sire,“ dist il „tout ce lessiez ester!
 Que, par la foi que ge doi deu porter,
 Tout ce est voir que vos m'oëz conter.“
 39 Dit Fromondins: „Or vos en croi assez.“
 Maintenant est de la table levez,
 Isnelement avale les degrez,
 42 Ou jardin entre o li rois Girbert ert.
 Fromont le voit, si li a escrié:
 93a) „Sire,“ dist il „envers moi entendez!

421, 37 Q 191c — 44a E 332c, P 244c

421, 31 = *ausser*: Se d. m'aïst
 M — En sele coupe dedenz est s.
 N 32 = JDaC — From. l'oït
 (l'entent) ES a p. qu'il n'e. dervés
 Q, a (par M) p. n'e. forcenés *soust*
 33 = *ausser*: T. g. lichierres ABP
 d. te p. craventer DaCA, tu aies
 mal déhé B — T. toi d. il tu soies
 vergondé N 33a—h Et damedieix
 si te puist mal donner A toi c'afiert
 de tel chose parler Une parole fet
 grant maus alever Dont puis covient
 tant chevalier finer Tez hons fet
 bien la meslee lever Qui ne la puet
 en nulle fin finer Ensorquetot ce
 n'est mie verté Je n'en creroie home
 de mere né N 34 = *ausser*: Li
 r. G. e. molt g. et b. AEP, Tant
 par est plains G. de loiautez Da —
fehlt Q 35 = QDa — Il (Que
 J, Qu'i C) n. f. MJC — Qu'il (Qu'i
 A, Que B) n. feroit SEPAB p.
 l'or d'une cité AB — Qu'il nel vo-
 roit avoir fet ne pencé N 35a

Por trestot l'or de la crestienté
 36 = *ausser*: S. d. il bien cro
 m'en devés Q 37 = *ausser*:
 MEP 38 = *ausser*: T. ce e.
 q. m'o. ci c. (com v. dire m'o
 EJ, Se il n'e. v. ce que vos
 conté N 38a Fetes moi sire
 les membres couper N 39
ausser: D. F. tu te juges a.
 39ab Or croi je bien que ce
 verité N'avrai repos de ci que
 savré N 40 = *ausser*: Fro
 s'est N 41 = *ausser*: Trest
 pensant desvalle le degré N 42
ausser: Vint ou jardin EPNS
 a le roi trové (les rois trovez) l
 43 = *ausser*: Molt hautement
 si l'a araisonné Da — Fro
 l'a vistement apelé N, O voit G
 en haut est escriez A 44 =
 — S. fait il B, Gib. d. il E,
 Girb. PQSDa a moi en e. EJ
 QCA, vers m. en e. J 44a
 vos dirai auques mes vollanteis l

- 45 Par cele foi que vos a deu devez
 Vos requier ge que me diés verté.
 Et dit Girbert: „Ja ne vos ert celé.“
 48 Dit Fromondins: „Il m'a esté conté
 Q'en ceste coupe dont je se[r]f du claré
 Avez dedenz enclos et seelé
 51 Le henapier mon pere le barbé.“
 Girbert l'entent, mout s'en est aïré,
 Si li respont par grant humelité:
 54 „Fromondin sire, merci, por l'amor dé!
 Si m'aït dex et la soie bonté,
 Je l'i fis metre par mout grant charité

421, 45 A 247b — 45a M 243a — 46 Da 213a — 52 J 242d

421, 45 : *ausser*: 'G' que me d. N, ke devés d. porter (damedei EP) SEP 45a Ne (Et QBEP) que devés (devers Q) 'Ge' que si veez MJDaCAQBEP, Ne a 'Ge' que vos ici veez N 45b—f Et 'Mau' et vo moillier autel Et les parainz dont vos fustes levez Par le baptesme et le cresse et le sel Et que devez au cors meisme dé Foi que devez a quanque j'ai nomé N 46 Vos requerroie B q. dites (diés B) verité *sonst* — Je vos requier q. me dites v. N 47 Et d. G. molt (bien NS) m'avés conjuré *sonst* 47a Par cel(le) apostre c'on quiert en Noiron-Prei P, Par le sarment que m'aveis ci jurei E, Foi que je doi le roi de trinité N 47b Se je le sai je vos dirai verté N 47c N'an mantiroie por l'or d'une (p. Paris la N) cité (de 'II' citez A) *sonst* 47d C'il est ainsi tout diré se le sé N 48 je nel (ne QDa) vos di por cl (quier celeir E) *ausser*: ne le (je nel) demant pas

(por) el AB, or aveis dit asseis P — Et dist From.' por ce l'ai demandé N 48a An (Qu'en S) cest (cel QSE) palais m'aït en (l'en DaCA) dit et conté *sonst* 49 Que en la c. SEP, Qu'en celle c. *sonst* | d. je serf del vin cler S, d. je sers (d. cervi N) de c. MDaCBN 50 == A — A. anclos dedans et (et dedens JNEP) s. *sonst* 51 == *überall* 52 G. l'oït EP | m. en e. (fu EAB) a. *ausser*: s'en e. m. a. P, a poi n'est forsenez M, si s'en e. ver-gondé N 53 == *ausser*: Il Q 54 == S — From.' dist il E | por dieu de majesté N, m. (oéz A) p. amor dé *sonst* — *fehlt* P 55 == *ausser*: et la s. pités Q, qui an croiz fu penez Da — Verité est ja ne sera celé N 55a Jou (Mais N, Ains P) ne le fis por nule mal-vasté (cruauté J) *sonst* 56 An-çois lo fis p. m. tres g. (p. m. grande QCB, se sachiés par N) chierté (p. m. grandes chiertez Da) *sonst*

- 57 Por ce que tant ot esté redoutez.“
Dit Fromondin: „Ne fu pas loiauté;
En mon damage si vos glorefiez.
60 Vostre hom estoie huimain, bien le savez,
Et moi et vos estion acordé.
Le vostre homage vos soit quite clamez!“
63 Lors prent II· peus de l'ermin engolé,
Au roi les a enmi le vis gité,
„Girbert,“ dist il „or soiez deffiéz!
66 Que par la foi que je doi dieu porter
Jamès nul jor ne seron acordé.“
Lors a Bordele haute(l)ment escrié,
69 „Or tost“ dist il „mes armes m'aportez!“
Et cil si firent qui les durent garder,
421, 60 C 179c — 65 S 154a — 68 E 332d, P 244d

421, 57 = *ausser*: Par ce q. t.
P | a e. r. JDaEP, a eñ de
bontez (bonté) AB — P. ce qu'il
ait (ot) estei tant (si) r. MN 57a
A (Et JC, Qu'a Da) honor (honors
J) est si com (ke SC) vos (que
bien Q) lo veez MEPJQSDaC, Et
honorez cremus et renomé 57b Ce
fu honor si que bien le veez N
58 molt (maint N) grant tort en
avez *sonst* — *fehlt* J 59 = *ausser*:
Qu'en DaN | or (bien S, voz A) v.
g. QSA 60 = *ausser*: Vos h. e.
N | h. a l'ajorneir (l'ajorné N) EPN
— Huimain e. vos hom b. le s. Q
61 = *ausser*: Et jou SDa 62 =
ausser: Vostres h. S — Li (Tuit J)
vostre homaige soient q. c. MQDaJ
63 = *ausser*: L. prist MP; III·
N; I· (del Q) poil EPQ, I· rain S
d'un ermine e. EP, k'a devant lui
trouvé S 64 = *ausser*: Lo r.
(G· NA) MNA | e. les ialz g. M,
ou vissage soufflé N — Contre
Gerb.' l'a erramment g. S, Au r.

le vai e. le v. geteir (pis tireir) PE
65 = *ausser*: Sire d. il A, Et dist
(Dist a) Gib.' EP | or somes
(soiens) d. BE — Pus li a dit vos
estes d. N 66 = *ausser*: Car
MS; Par celle foi EP | que doi a
d. p. M, q. j'ai a dieu porté N, q.
je d. damedei P — *fehlt* A 67 =
M — Que a n. j. A | n'en s. a. J,
n'arez (n'arons S) mais (vos B;
n'averés QDaEP) m'amistez (m.
amisté S) *sonst* — J. a moi ne
serez a. N 67a Tant que vos
aie le chief du bu sevré N 68 =
NB — Puis a B. (Bordiaus Da)
sonst — A haute vois a B. e. J,
Puis a From.' Bordelles escriei E
69 = *ausser*: Or dist il tost S |
m. a. me porteis E — Or t. as
armes franc chevalier menbré Da
70 = *ausser*: Et il EP; si font
NP | q. le (li) d. g. JN, que ne l'ou-
sent (ne l'ouserent) veeir EP —
fehlt Da

Et tuit si home sunt cele part alé
72 Qui li demandent: „Biau sire, que avez?“
Dit Fromondins: „Tot a tans le savez,
De ceste cort sanz congié partirez.“

CCCCXXII.

Fromondins fu devant le fil Garin
Mout corrouciés, si ot le cuer marri,
3 „Girbert,“ dit il „trop as vers moi mespris.
Hui matinnet estion bon ami;
D'ore enavant reseron anemis.“
6 Girbert l'entent, a poi du sens n'issi,
„Fromont,“ dist il „por l'amor deu merci!
Si m'aït deus, que por nul mal nu fis.
93b] Por vostre amor dont je ne veil partir
421, 71 M 243b — 72 Q 191d, A 247c — 73 Da 213b — 74 B 82a
422, 5 J 243a

421, 71 = *ausser*: Trestuit pere le flori (gentilz N, marchis A)
(Atant EP) si h. DaBEP s. c. *sonst* 3cd Et plus de ce que
p. tornei EP, li keurent apporter S boire m'i feis Par la foi dieu molt
72 Puis (Il Q, Et Da, Si A) li d. i avez mespris N 4 *ausser*:
sonst b. s. et vous k'avés S — e. nos (mes C) a. EPC, estiemes
Et li ont dit qui vos a fet iré N b. a. S, estiomes a. Q, estoies mes
73 ABSN — Et cil respont Q (estoie vos) amis JN 5 Et des-
a tos (tot C, cor J) t. (asseis tost ormais EPN, Desoresmais *sonst* |
EP, a trop tart M) le s. *sonst* seromes a. QACDa, serons (somes
74 *ausser*: Mais de la c. N, B) nos a. EPSB, serés mes anemis J,
D'iceste c. Da s. conceil p. EP sui je vos anemis N 6 *ausser*:
G. l'oït EP a p. n'enrage vis J,
422, 1 EPN — From. s'estut molt ot le cuer mari S, pas ne li
(F. e. MA, se tint J) *ausser*: De enbelli (abeli) AB 7 ES —
vant Gerb. fu li ber Fromondins B F. fait il MP p. l'a. P, p.
2 M. c. N, Toz c. *sonst* et amor *sonst* — Hé Frod. ce dist
(molt E, tant P) ot MEP; et en G. m. N 8 le roi de paradis N,
son c. m. N, et tint le chief enclin qui an la crois fut mis *sonst* — *fehlt*
Q, n'i ot ne giu ne ris A 3 G. EP 8a Que (Ains EP) por nul
fet il N molt as *sonst* 3a Quant (C'onques por N) mal seeller ne
(Com M, Qui N) en ta cope en- l'i (le B) fis *sonst* 9 *ausser*:
seeler (aseeler Da, aianseller M) d. ne me SN; quier p. MN; d. ne
feis *sonst* 3b Le henepier mon voel departir AB

- Avré[s] la coupe tot a vostre plaisir.
 Fromondins l'ot, durement s'en marri,
 12 „Girbert,“ dist il „mout me tenez por vil.“
 Il prist ·II· peus du peliçon hermin,
 Envers Girbert les rua et jali,
 15 Puis li a dit: „Girbert, je vos deffi.“
 Tout maintenant est en estant sailli,
 Si conpaingnon tuit sunt as chevax mis,
 18 Et Fromondin a escrier se prist:
 „Sire Girbert, or vet de mal en pis;

422, 17 E 333a, P 245a — 18 Da 213c, C 179d

422, 10 por (a NQ) faire (s'en
 ferés S) vo p. (devis N) *sonst*
 11 ·Fro· l'entent (l'oït E) ABCSE |
 molt dolans (iriés J) an devint
 MNJ, a poi del sens n'issi (n'en-
 rage vis EP) ABCSEP — *fehlt*
 QDa 12 Dist a Gir.' (D.
 Frod.' Da, Et dist From.' EPQ)
sonst vous (trop N, bien Da) me
 t. SEPNDa 12a—d Qui ce me
 dites dont soie plus honiz Or voi
 ge bien qu'a fol me tenez ci Et re-
 creant et mauveis et failli Ne me
 prisiez vaillant un romesi Da 13
 = *ausser*: Il prant E; ·I· poil EP
 d'un p. h. P — ·III· p. rompi de
 son p. gris N, Il p. ·I· rain k'a
 terre vit gesir S 14 C —
 Contre G. S, E. le roi Q le r. et
 flatit EP, l. r. a son vis J, l. (le S)
 geta (lança Da) et j. ABSDa, autrefois
 les j. Q — Gir.' les ait rués anmi lo
 vis M, Et a G. les a soufflé ou vis
 N 15 *ausser*: Et Da — *fehlt* A
 15a Bordele (Bordiaus Da) escrie
 et sa jent (ses gens S; si home Da)
 l'ont oi (a sa vois a haut cri A)
 ACBDaSQ 15b Isniellement sont

celle part (c. p. sont Da) guenci
 (verti Q; est d'autre part saillis EP)
 ACBDaSQEP 15c Trestot si
 homme cant il l'orent oi A 15d
 Toutes ses armes aportent (aporte
 on P) devant li (lui S; li a. ici B,
 li apporte on enqui E) ACBDaSQEP
 15e From.' s'arma (en a E, vestit P;
 Frod.' s'arme Da) le blanc hauberc
 vesti (trelis P; que [qui] plus n'i
 atendi AB) ACBDaSQEP 15f
 Lace son (Il l. l' S) elme et (Lance
 sor fautre ci EP) cainst (tint E)
 le branc forbi QSDaCEP 16 Main-
 tenant est an l'aferrant s. M, Puis
 (Il J) est montés sor son (·I· SB,
 le C; el bon EP) destrier (cheval
 AJSB) de pris (Flori J) *sonst* —
fehlt N 16a Coureciés fut (est)
 se sachiés vos de fi EP 17 mon-
 terent (refirent NQ) autresi (avoc
 li J) *sonst* — Ses compagnons moine
 avoques li EP 18 *ausser*:
 Li quens ·Fro· M a e. s'est pris
 B — Frod.' est montez sor
 l'arabi N, *nach* 19 in P 19
ausser: Et dist G. P, Dist a G. EN

- Joians i ving, or m'en irai marris,
 21 Et neporquant ne l'ai pas deservi.
 Gerins l'entent, en estant est saillis,
 Si li escrie, com ja porrez oïr:
 24 „Prenez l'amende, frans chevaliers gentis!
 Si remaindra la noise et li estris.
 Nos vos donrrons ·II· mul chargiés d'or fin
 27 Et ·XX· destriers corans et arrabis.“
 Fromont l'entent, par ire respondi,
 „N'en ferai riens,“ dist il „sire Gerin;
 30 Par celui deu, qui onques ne menti,
 Ja n'avrai joie, s'avrai Girbert ocis.“
 A icest mot a son espié brandi
 33 — Qu'il vout Girbert parmi le cors ferir —,
 Fiert ·I· Gascon qui devant lui se mist,
 422, 21 A 247d — 23 M 243c, N 132e — 29 S 154b — 30 Q 192a
 — 34 J 243b

422, 20 *ausser*: or m'an
 (en B) revais m. MEPSAB — *fehlt*
 N 21 *ausser*: Et non p. ME
 PNSB ne l'a p. d. JE 22
 M — Gir.' JSA, Gib.' EP; l'oït E
 en e. e. s. A, c'est en estant s.
sonst — Li rois Ger.' est en estans
 s. Q, *fehlt* N 22a O lui Her.
 qui molt (tant BEP) par fu (q.
 prous fut et M) hardis JEPQDaC
 ABM, Li cuens Hernaus ki fu preus
 et gentils S 23 BEP — Si
 (II S) li escriënt (deprïent A) *sonst*
 c. vous p. o. S — Hé Frod.
 sire ce dit ·Ge· N 24 N —
 P. la coupe EP f. ch. g. EP,
 por diu qui ne menti AB, f. quens
 poësteis *sonst* 25 *ausser*: la
 guerre et li e. Q — *fehlt* MJN
 26 *ausser*: ·X· m. EP; ·II· (·X·)
 ·M· mars d'or f. DaQ 27
ausser: Et ·C· d. N, ·XXX· chevaus
 S 28 *ausser*: F. l'oït EP,
 Frod.' l'ot NQ tantost (errant)
 li r. AB, a poi n'anrage vis Da
 29 N'en f. nient SQ | par deu s.
 ·Ge· (de paradis E) MPE, sire dist
 il G. J, fet il (par foi Q) s. G.
 NSQ 30 = *ausser*: P. icel d.
 EP, Que par celi N q. en la crois
 fu mis EPQDaC — *fehlt* SA 30a
 N'avré mais joie tant com je soie
 vis N 31 *ausser*: Ne finerai
 Q, Mais n'avrai (N'avrai mais B)
 j. EPB | tant com Gib.' soit vis
 EP — Tant que j'avrai G. mort et
 o. N, *fehlt* S 32 = *ausser*: a s.
 e. saisi E — A icel m. a il l'e. b.
 S 33 *ausser*: Qu'il vost G.
 JDaC, Et v. G. MN, Que il le v.
 EP, Ger.' cuida A p. le chief f.
 E, ferir parmi le pis PN 34 —
 J — F. ·I· garson MEB q. par
 devant se m. (c'est mis) AN, ki ot
 a non Henri SEP, parmi le cor (piz
 Da) li m. CBDa — ·G· guenchi et
 ·I· Gascoing feri Q

- Parmi le cors son espié li a mis,
 36 Mort l'abati devant le fil Garin.
 Voit le Girbert, a poi du sens n'issi,
 Mout hautement a escrier se prist:
 39 „Prenez le moi, franc chevalier de pris!“
 Quant cil l'entendent, as armes sunt sailli;
 Mès Fromondins mie nes atendi,
 42 Isnelement de la cité issi
 En sa conpaigne ·X· chevaliers de pris.
 Girbert s'arma et le haubert vesti
 45 Et lace ·I· hiaume et çaint le branc forbi,
 Isnelement est es arçons saillis;

422, 45 Da 213d

422, 35 Lo (Son J) roit (roide
 Da) espïet MNCJDa | ou cors li
 anbatit MN, parmi le cors li mist
 J, si que (que jus) mort l'abati
 DaC — Estort son cop a terre l'abati
 A (*nach* 36) B, Et fer et fust li
 mist parmi le pis Q, *fehlt* SEP
 36 Sor Perbe vert Da, M. lo tra-
 buche *sonst* | d. les piez ·Ge· (Pepin
 J) MAJ, d. ·G· chai N 37
ausser: G. le voit NQA a p. de
 s. n'i. J, a p. n'enrage vis EP, molt
 dolans en devint S, a escrier se
 prist Q 38 A haute voiz Da,
 Par malalent B, Tot maintenant
 ACSE, M. durement MJP, Isnele-
 ment N a e. li p. A, s'escria a
 haus (haut CN) cris (cri J) MSP
 CNJ — *fehlt* Q 39 P. les m.
 C (*nach* 41) | f. ch. gentil (hardi J,
 fait il M, dist il A) *ausser*: mar
 s'en ira ensi Q — *nach* 40 P 40
 Da — Tot maintenant MJP |
 a escrier ce print P — A icest
 mot sont des armes sesi N, *fehlt*
sonst 40a Qant sont armé as

chevax sont verti Da 41 Da
 CSMJE — Et F. N m. n'i a. A,
 m. ne l'a. BP, fors du gardin issi
 Q, ne s'i est alenti N 41a Tot
 maintenant sont as armes sailli C
 42 — MJN — Plus tost qu'il pot
 Q | de la ville i. (en oisi C, parti
 S) ECS, fors de la ville i. ABP,
 defors as chans se mist Q — Que
 de la vile isnelement i. Da 42a
 Molt se hasterent li chevalier de
 pris EP 43 *ausser*: En lor
 (la M) c. EPM, Et avec lui N,
 Ensamble o lui Q ·XX· ch. de
 p. (hardis E) MPNQSAE 43a Que
 il avoit amenés avoc li *sonst* 44 G.
 s'a. N, Et G. s'arme *sonst* que
 plus n'i atendi AB, s'a le h. v.
sonst 45 Et (II MJSC) l. (lasa
 MJDaC) l'yaume *sonst* | si saint J
 — *fehlt* ABEP 46 Puis est
 montez ACB. De plainne terre *sonst* |
 e. ains a. s. EP, e. el destrier
 (cheval J) s. MNQJ, en la selle
 sali S, sor son cheval (le destrier
 C) de pris (Flori B) ACB

- Ausi monta li bons vassaus Gerin
 93c] Et avoec lui ·XL· fervestis.
 Li rois Gerins trestot premiers s'en ist.
 Plus q'arbaleste ·I· qarrel ne traisist;
 51 O voit Fromont, a escrier se prist:
 „Torne vers moi, l'orguilloz Fromondin!
 Honte i avras, se en fuiant t'oci.“
 54 Fromondins l'ot, le sens cuida marrir,
 Il li trestorne le cheval sor que sist,
 Brandist la lance o le fer poitevin;
 57 Mervilleus cox se vont entreferir.

422, 47 E 333b, P 245b — 53 M 243d, B 82b — 55 A 248a —
 56 C 180a

422, 47 = *ausser*: Aveuk S, Einsin Da, Et si EP; Et ausi monte Q — Si conpaingnon monterent avoc li (autresi) AB 47a Et d'autre part est montez ·Mau· N, Li cuens Hernaus ki preus fu et hardis S 48 Et a. aus *sonst* ·LX· f. MEPNQS — *fehlt* AB 49 Devant s'en (toz MJ) va (les autres EPSC) *sonst* ·G· (·Ge· Da) li filz (mes Da) Gar.' (li bons vessax ·Ge· M) *ausser*: Ger.' (Girb.') qui fut hardis EP — Vait s'ent ·F· o lui chevaliers ·XX· Q, *fehlt* AB 49a Au dos l'enchaue li bons vassaus Gerin Q 50 = JSC — ne quarriax ne t. M, devant aus ne t. EP — Devant les autres (Mais devant lui N) plus c'uns ars ne t. QDaN, *fehlt* AB 50a b S'en va ·Ge· qui chasse Frod.' Tant qu'il l'ataint au monter d'un larris N 51 Et v. M; A haute vois J, ·Ge· de loing N, S'en vait li rois Q, Li rois ·Ge· AB a e. li p. MNda, a e. s'est pris C — Prant a crier Ger.' li pallaisins EP, *fehlt*

S 52 = *ausser*: Tornés BEP l' vor orguilloz *fehlt* MA 53 = *ausser*: H. i avreis E, H. sera Q se tu t'en vas issi J 54 = B — lou sanc Da, del s. C; cuide EP; do sen c. issir J, de duel c. morir A, tous li sans li fremi Q, le ceur en ot mari S, a poc n'anraige vis MN 55 Isnelement N lo destrier arrabit (li guenchi) MN, le ch. (destrier DaQP) s. quoi (qu'il BDa; ou il Q) s. *sonst* 56 = Da — B. (Brandit MEPNCA) la hanste *sonst* o le f. p. = DaP, o le f. acerin SE, dou roit espriet forbit (bruni) MJ, de l'espié (a l'acier Q) p. *sonst* 56a Li rois Gerins (Gir.' JS; ·Ge· li preus N) revint encontre (tantost a A; an revint contre MJN) li (a l'encontre li vint S) *sonst* 57 = *ausser*: se v. an ·II· (sont alé) f. QS 57a Desous (Devant MJ, Desor E) les boucles (l. fers M, la bocle B) font les escus croissir (ont l. e. croisiss E, les ont frez et croississ N; Que les escus ont peçoiiés parmi S) *sonst*

- La lance brise au bon vassal Gerin,
 La Fromondin ne ploia ne croissi.
 60 Le blanc hauberc li fausa et rompi,
 Par le costé li a son espié mis;
 Atant s'en torne, que plus n'i atendi.
 63 Voit le Girbert, de duel cuide morir,
 Vint a Gerin, a terre descendi.
 „Cousin,“ dist il „porrez en vos garir?“
 66 „Oïl, biaux sire!“ Gerin li respondi.
 Tout maintenant l'ont sor son escu mis,
 Arier l'en portent corroucié et marri.
 69 Dedenz la chanbre Girbert le fil Garin

422, 61 J 243c — 66a N 132f, Q 192b

422, 58 = *ausser*: Sa l. SEP; froisse QB del b. v. G. M, li boins vassaus Ger.' S, Ger.' li pallaisins EP 58a Que autre mal a Fromond.' ne fist S 59 = *ausser*: ploie J; ne p. ne malmist (fendit EP) NSCEP, ne froisa ne rompi Q 60 Son b. h. Da li f. et parti S, desmailla (desmaille J) et r. ADaPJ, li a il departi E, li desmaille (desront M) et r. (parti Q) *sonst* 61 = *ausser*: Et ou c. N, Ens el c. Q, Parmi lo cors MEP li mist l'espiel fourbi S — Molt l'a blecié dou roit espié qu'il tint J 61a Plainne sa lance a terre (dou cheval JQ, dou destrier P, tot sanglant N) l'abatit *sonst* 61b Voit le 'Fro' molt joians en devint EP 62 = *ausser*: Vait s'ent From.' quil cuide avoir ocis Q 63 Gir.' lo voit MN de d. cuidait m. MC, do (de J) sens (sanc Da) quida issir BJDa, le sens cuida marir S, a pou du senz n'issi NEP, a poi

n'enraige vis Q, descendi a 'Ge' A 64 = *ausser*: A 'Ge' vint M | entre ses bras l'a pris N — V. a la terre descendi a Gerin B, Si grant duel ot a poi du senz n'issi A, *fehlt* EP 65 = *ausser*: C. fait il M | en porez v. N, p. ent v. Q, p. vous ent S 66 O. (O je B) molt bien (dist il E, che croi S) *sonst* or en soiés tous fis E — *fehlt* J 66a b Mais faites moi tost lo mire (les mires NSC; M. f. t. les bons mires EP) venir Gir.' (Et il Q) respont (Et dist Gerb.' B) tot (sire S) a vostre plaisir MEPNDaCAQSB 67 Adons l'ont mis EP, Porté l'en ont N, Tantost le metent (met M) *sonst* | sor son ('I NQS) escu votis *sonst* 67a Et se li firent tost les mires venir EP 68 = *ausser*: A. l'an porte M, A. s'en vont N | coreçous et m. QSPCAB 69 = *ausser*: Ens en (Anz anz Da) la ch. QCADa, la franche enpereris EP — *fehlt* B

- En ont porté le bon vassal Gerin,
 La le desarmement belement a loisir.
 72 Li mire vindrent qui s'en sunt entremis,
 Sa plaie levent et netoient de vin
 Et puis i metent oignement bon et fin,
 75 Couchier le firent dedenz ·I· riche lit.
 Iluec le gardent ·II· mires mout gentis,
 En ·III· semaines l'ont rendu si gari,
 78 Que il pot bien ses garnemens tenir.
 Ci vos lairons du fil au duc Garin,
 Si chanterons du vassal Fromondin

422, 70 Da 214a — 71 E 333c, P 245c — 72 S 154c — 76 M 244a
 — 78a A 248b

422, 70 = *ausser*: Portent ·Ge·
 et couchent en ·I· list N, L'ont
 aporteï sor son escu voutis EP —
fehlt SB 70a Iluec li firent ses
 bons mies venir J 71 Desarmé
 l'ont les mires font venir N, Del
 chief li ostent lo (son PS) helme
 poitevin *soust* — *fehlt* B 71a
 Et (Si EP) li dessignent lo (son
 PS) bon branc asserin (poitevin Q;
 lou brant d'acier forbi Da) MEPJ
 QSDaC 71b Del dos li ostent
 (traient Q) lo (son ES) hauberc
 doublantin (le bon haubert treslis
 J) MPDaCABQSEJ 72 = *ausser*:
 molt s'en s. e. A — Venu i sont
 si se s. e. N 73 = QDaC —
 La p. l. (cerchent J) MSABJ, Ces
 plaies l. (tendent N) EPN | et le-
 vent bien de v. J, le sanc en ont
 fors mis N 74 = A — Après
 i m. B, Et p. i (li M) mirent EP
 QSDaCM — ·I· oignement i ont
 mis b. et f. N 75 = *ausser*:

Et l'ont couchié N, C. le font Q
 DaCB | en (sor B) ·I· molt (desor
 ·I· N) r. l. SEPN 76 = *ausser*:
 Anqui M; l'esgardent C, le mistrent
 Da; Tant y penerent S | ·III· m. Q;
 m. m. sostil A; li dui mie g. EP,
 li mire ce m'est vis S — *fehlt* N
 77 = MJ — En ·II· s. EP, K'en
 ·III· s. SDa, Ainz ·XV· jors N |
 l'o. li mire g. N, l'o. sané et g. Q,
 lo randirent g. Da, l'o. r. tout g.
 SCAB 78 = *ausser*: Q. il (Qu'il)
 puet b. ME, Si qu'il p. b. Da, Tant
 que il pout N | s. g. soffrir (vestir
 S) JNEPS 78a Et son destrier
 et (bien J, et *fehlt* EP) corre et
 porsaillir (tresallir C; c. por asaillir
 E) MNQDaABJCEP 79 = *ausser*:
 Or N ester (estel) du filz G. NS
 79a Del conte Hern.' et dou (le P)
 vessal ·Ge· MQDaCEP 80 =
ausser: Si conterons QS, Si (Ci J,
 Et N) voz dirons ABJN | do vaslet
 J, du conte MNQEP

81 Qui s'en revet corrouciés et marri,
Vers Gironville atorne son chemin.

422, 81 Q. s'en r. = N, Q. errant s. (1e) ch. EP 82a Et sa
s'an retorne (torna EP) *sonst* | do- maignie qu'il amena ou lui N, Il et
lanz (pensant) le chief enclin si home que il ot (qu'il avoit M,
NS, pansant (pensis J, iriés Q, qui furent C, qui erent B) avoc li
poignant AB) soz l'elme anclin (armé et fervesti Da, qui ont les
ausser: tot son ferrei chemin EP cuers maris Q) *sonst* 82b Qui
82 = *ausser*: acoilli s. ch. NS, va sevent bien de mal ira a pis Q

109] Dieser zweite Text zeigt im Charakter seiner Lesarten auffallende Abweichungen gegenüber dem ersten. Konnte man dort weitgehende Übereinstimmungen zwischen L und BACO, der besseren Hss.-Gruppe, feststellen, so ergeben sich hier im allgemeinen enge Beziehungen zwischen L und den jüngeren Redaktionen.

110] A) In erster Linie ist die Zugehörigkeit von L zur Gruppe MJN an der Hand zahlreicher Beispiele nachweisbar:

416, 1: et li preus (bers J) Mauvoisins LMNJ
gegen: et o (aveuk S) lui M. BACD^aEPSQ

111] 416, 10: Puis sunt monté LMJN *gegen*: P. en monterent (monta B) ACD^aSB (*fehlt* Q)

112] 416, 41: est arier (tantost N) revertis LMJN
gegen: est maintenant vertis BACD^aQ, maintenant dessandit (reverti S) EPS

113] 416, 59: Congié demande (a pris N) LMJN *gegen*: Si l'en mercie BACD^aEPSQ — si s'en est departi LMJ *gegen*: atant s'en e. partis BACD^aEPSQN

114] 417, 11: ne vos sai (ne sai la M) conte dire LJM, conter ne vos sai mie N *gegen*: ne vos conterai mie BACD^aEPSQ

115] 417, 26: Que se leva la (sa M) riche baronnie (compaignie J) LNMJ *gegen*: A l'endemain li roys plus ne detrie S, Et l'andemain quant l'aloëtte crie D^a, *fehlt* BACEPQ

116] 417, 31: Atant s'en tornent (va N) LMJN *gegen*: Puis s'en partirent (departent B) ACD^aQB, Et Ger.' monte E, Et puis monterent P, De Coulongne issent S

117] 418, 3: Que a Ais est (sont M; Qu'il est a Ès N)

souz le pin (au perron N) descendus LJMN *gegen*: A A. (piet Q) descendent (descent D^aCQ) desous le (·I· EP) p. ramu (feulu S) AD^aCEPSQ (*fehlt* B)

118] 419, 16: Au roi Girbert desus le dois la tent L, Desor la table devant Gir.' la t. MJ, Devant G. sor la table la t. N *gegen*: Devant G. a (sor B) la table dormant (plus grant A) BACD^aQ, D. G. l'assist demaintenant (tot m.) PE, Assist la coupe la u li ors resplent S

119] 419, 24: Fromondin le vaillent LMJNEP *gegen*: F. en riant BACD^aSQ

120] 419, 26: s'il vos vient a talent LMJN *gegen*: si (et B) servez loiaumant (liement QA, chi devant S) CD^aBQAS, si verseis maintenant EP

121] 419, 29: Il (Dont N) s'abessa (se baissa M) LJNM *gegen*: Il passe avant BACEPQ, Il est passez avant D^a. si est passés avant S

122] 421, 4: Li seneschaus (Et Mavoisins N) a fait l'eve corner (crier MJ; qui tant ot de fierté N) LMJN *gegen*: L'eive demandent on (l'en A) lor cort (en la salle E) aportier (l. ai aporteï P; s'asisent au disner Q, n'i ont plus aresté S) BA CD^aEPQS

123] 421, 5: et tuit li autre per LMJ, et li autre ont lavé N *gegen*: sanz plus de demorer BACD^aEP, ne a plus demouré S (*fehlt* Q)

124] 421, 9: tex ·XXX· bachelor (chevalier M) LJNM *gegen*: ·LX· (·XL· BCD^aE) b. APSQBCD^aE

125] 421, 67: ne (n'en J) seron (serez N) acordé LMJN *gegen*: n'arez (n'arons S) mais (vos B; n'averés QD^aEP) m'amisté (m'amistez AC, amisté S) CABD^aEPQS.

126] Ferner bieten LMJN folgende Pluszeilen gegenüber allen übrigen Hss.: 417, 30, 32; 419, 27; 420, 8.

127] Gemeinschaftliche Lücken weisen LMJN an folgenden Stellen auf: 417, 5; 418, 2; 419, 16; 421, 5; 422, 15.

128] Von geringerer Beweiskraft sind folgende Stellen: 417, 8, 28, 33; 419, 28; 422, 5, 11, 42.

129] Nicht gering ist aber auch die Anzahl der Stellen, welche gegen die Zugehörigkeit von L zur Gruppe MJN

sprechen. Diese Fälle ergeben, dass L auch mit der einen oder anderen ausserhalb der Gruppe MJN stehenden Hs. Beziehungen aufweisen muss, was später des näheren untersucht werden soll. Es seien hier folgende Fälle angeführt:

416, 7: desouz l'onbre d'un pin LQ, en l'o. soz le p. A *gegen*: au perron (matin E) sous le p. BCD^aPSE, a l' perron marbrin J, el pallais marberin M (*fehlt* N; *vgl.* *aber*: 6 Vient a Ès sus le palais marbrin N)

130] 416, 40: Lors prent (prist S) congié LABCD^aEPQS *gegen*: L. p. la teste MJ, Et cil l'a pris (*ergänze aus* 39b: le henepier) N

131] 416, 46: le henapier choisir LACD^aESQ *gegen*: le h. veïr MJNPB

132] 416, 53: Girbert la (le) voit, mout (si EP) joiant en devint LABCD^aEPSQ *gegen*: G. la prent (le voit N) et (tot N) maintenant l'ovrit (et de sa main la tint J) MJN

133] 417, 18: Il saut Gerin, lui et sa compaignie (et lui et sa mainie EP) LABCD^aQEP (*fehlt* S) *gegen*: Il s. (gart N) G. a la chiere hardie MJN

134] 417, 19: Depar Girbert a la chiere hardie LABCD^aEPSQ *gegen*: D. G. lo chevalier nobile MJN

135] 417, 22: Veoir (Verrez AB) sa feste (Qu'il tenra court S) qui mout ert (est BC) bele et riche LD^aEPQABCS *gegen*: V. sa fame et sa feste la (et sa grant feste N) r. (f. joïe M) JNM

136] 419, 6: Au mestre doiz se sist (s'asist BCD^aE) Girbert le frant LABCD^aEPSQ *gegen*: Au m. d. sist G. li vaillans MJN

137] 420, 30: Li rois Girbert et Hernaut et Gerin (et Gerins autreci [et Mauvoisins] EP) LABCD^aSQEP *gegen*: Li r. G. et li vessax G. MJN

138] 422, 14: Envers (Contre S) Girbert (le roi Q) les (le SEP) rua (geta ABS, lança D^a) et (autrefois les Q) jali (flait EP) LCABD^aEPSQ *gegen*: Envers (Et a N) G. (Girbert les ait M) les rua a son (les a soufflé ou N, rüés anmi lo M) vis JNM

139] 422, 25: Si remaindra la noise (guerre Q) et li estris LABCD^aEPSQ, *fehlt* MJN.

140] B) In engerem Zusammenhange stellt L mit den Hss. MJ, mit welchen es wieder eine besondere Gruppe bildet. Auch hier sind zahlreiche Belege vorhanden:

416, 14: Tuit trois se sunt assis sor ·I· tapis (sor ·I· t. a. M) LJM *gegen*: Assis se sont tot ·III· sor (sus NQ) ·I· t. ABCD^aSEPNQ

141] 416, 17: de (a J) Fromont le flori LMJ *gegen*: From.' le viel f. (le posteis P) NACD^aQEP, do viel F. l'anti B, dist il a Malv.' S

142] 416, 22: Li rois (Girb.' MJ) le voit LMJ *gegen*: Ger.' (Li rois Q) le (la E) prent. (prist CP) NABD^aSQEC P

143] 416, 25: Amis, biaux freres LMJ *gegen*: A. dist il NABCD SEP, Et dist ·G· Q

144] 416, 59: *schon unter* L — MJN (Abs. 113)

145] 417, 34: Que a Ais vindrent ·I· jor devant (a l'ore de JM) conplie LJM *gegen*: En Gascoigne entrent celle terre enhermie N, Qu'en ·XV· jors en (a P) Gascogne parvinrent (s'en vindrent D^a) ABCD^aEPSQ

146] 418, 2: Ensenble o lui LMJ *gegen*: Et avec lui NABCD^aEPSQ

147] 420, 31: le vassal (l'orguillox MJ) Fromondin LMJ *gegen*: et li preus Mauvoisins N, From.' et Mauv.' (tuit auci P) ABCD^aEPQ (*fehlt* S)

148] 421, 27: Q'a (Que J) cele coupe si faitesment bevez LMJ *gegen*: Quant (Qui S, Que EP) a la c. NABC D^aQSEP.

149] Weniger beweiskräftig sind folgende Stellen:

416, 19: Dit li vassaus (vallez M) LJM *gegen*: Et il respont N, Dist Mauvoisins ACD^aEPSQ, Et dist li ber B

150] 416, 45: Fist (Fet N) ·I· guichet (Fu ·I· guichès JP)] mout cointement (belement J) assis (l'asist M) LJM *gegen*: qui molt bien i avint N, m. cointe (rice S, bel et EP) coleis ABCD^aEPSQ

151] 420, 32: et chaucié et vesti LMJ *gegen*: et paré et v. ACD^aEPSQ, apresté et garni B (*fehlt* N)

152] 421, 7: s'asistrent (asistrent JM) lez a lez LJM
gegen: sont asis l. a l. (de lor gré N, au disner D^aEPS)
ABCD^aEPSN, s'asist ·G· li ber Q

153] 422,77: l'ont rendu si gari LMJEP *gegen*: l'o. r.
tout (lo randirent D^a, l'o. sané et Q, li mire N) g. ABCSD^aQN.

154] Die gegen die Zugehörigkeit von L zur Gruppe
MJ sprechenden Fälle lassen sich in der Mehrzahl leicht er-
klären. Die Übereinstimmungen von L mit Hss. anderer
Gruppen stellen sich nämlich dar als

a) Sinnverwandte Redewendungen:

416, 32: sera (si soit S) en l'or assis LNABCD^aSQ
gegen: s. an (a E) o r (s. ens tos P) a. MJEP

155] 416, 50: Quant faite fu LEP u. s. w. *gegen*: Q. il
l'ot f. (f. l'ot S) MNJS — a la voie s'est mis LNABEP
gegen: a la v. se mist MJCD^aQ

156] 420, 17: si i vont por (si v. p. les A, et puis les
v. N) oir LB CD^aEPSQAN *gegen*: il i v. p. o. MJ

157] 420, 28: que li jors esclarci LCD^aS *gegen*: que il
fut esclarci (ajorni P) MJABQP, q. il dut esclarcir E (*fehlt* N)

158] 422, 73: Sa plaie (Ses plaies EPN) levent (tendent
N) LCD^aQEPN *gegen*: La p. l. (cerchent J) MJABS

159] b) Synonyma:

416, 3: Droit vers Gascoigne LB CD^aEPSQ *gegen*:
D. an G. MJA — acoillent lor chemin LABCD^aEPSQ
gegen: chivalchent lo c. M, exploitent le c. J; Tant ont
alé tot le ferré c. N

160] 416, 34: Ne s'aperçoive LNABCD^aEQ, Ne s'aper-
çoit P, Ne a. S *gegen*: Ne s'an persoive MJ

161] 417, 3: O sa moillier, la bele, l'eschevie LNAB
gegen: Et sa m. MJCD^aEPSQ; la gente l'e. M./EPQ, la
courtoise nobile S, la sage la garnie D^aC

162] 417, 14: S'en est entrez LQCD^a, Ou palai monte
N *gegen*: An (S'en BEP) e. venus (sunt venu P) MJABEP

163] 420, 14: et li preuz Mauvoisin LND^aC3Q *gegen*:
li vallez (vassaus P, vaillans E) M. (Frod.' A) MJPEA
(*fehlt* B)

164] 420, 18: Quant furent dites (Q. d. sont A) LABC
D^aNEPSQ *gegen*: Com f. d. MJ

165] 420, 27: si (et L) alerent (sunt alé LD^a) gesir
LD^aACBS *gegen*: si alerent (alerent soi J) dormir MJQEP
(*fehlt* N)

166] c) Wechsel stehender Wendungen, zwischen
Singular und Plural, verschiedener Tempora, und Verwechs-
lung von Eigennamen:

416, 50: *schon unter a)* (Abs. 155)

167] 421, 29: ja ne (nel Q) vos ert (sera N) celé
LBSQN *gegen*: ja nel (je ne J) v. quier celer MACD^aEJ,
ne v. quier a celer P

168] 421, 62: Le vostre (Vostres S) homage vos soit
quite clamez LNABCEPS *gegen*: Li (Tuit J) vostre homaige
soient q. c. MD^aQJ

169] 422, 45: Et (Il S) lace ·I· hiaume (l. l'elme NSQ)
LNSQ *gegen*: Il (Et D^a) lasa l'elme MJCD^a (*fehlt* ABEP)

170] 422, 36: devant le fil Garin LBCD^aEPSQ *gegen*:
d. les piez ·Ge· (Pepin J) MAJ, d. ·G· chaī N.

171] Folgende Fälle lassen sich jedoch nicht als zu-
fällige Übereinstimmungen zwischen L und anderen Hss. als
MJ deuten; sie scheinen vielmehr, wie auch andere (vgl.
Abs. 205 ff.), die Annahme einer Nebenquelle nahe zu legen:

416, 53: Girbert la (le) voit LACBD^aNEPSQ
gegen: G. la prant MJ

172] 418, 9: li dui (boin S) baron cremus LABCD^aEPQS
gegen: li d. b. manbru MJ, li baron esleū N

173] 418, 10: Fromondin le menbru (le cremu N,
anbedu A) LBCD^aEPSQNA *gegen*: F. a (par J) vertu MJ

174] 420, 20: As (Au C) grans fenestres LABCD^aEPQ
gegen: Et as f. MJ, A la fenestre N (*fehlt* S)

175] 421, 10: Touz li plus povres [ot chastel a garder
LABCD^aESQ *gegen*: Que li p. p. MJP.

176] C) Nur zwei überdies ziemlich unsichere Belege
sind aus obiger Textstelle zu ermitteln, die für ein speziell
zwischen L und M bestehendes Verwandtschaftsverhältnis zu
sprechen scheinen:

421, 24: Fromont i but, que ne s'i sot garder LM
gegen: Ses fius Q; qui (qu'il Q, que B) ne s'i (s'en BSQ) s.
 g. JNACD^aPBSQ (*fehlt* E)

177] 422, 16: Tout maintenant est en estant sailli
 L, Maintenant est an l'aferrant s. M *gegen*: Puis (Il J) est
 montés sor son (le C, ·I· SB; el bon EP) destrier (cheval
 JSAB) de pris (Flori J) JABCD^aQSEP (*fehlt* N; *vgl.* aber
 422, 18 N: Frod.' est montez sor l'arabi).

178] Dazu kommt nur folgende in einer späteren Partie
 des Girbert befindliche Stelle:

446, 10: (St.²) Et dit Girbert (Girb.' respont MEP):
 „Ne la veil refuser“ LMEP *gegen*: Segnor (Sire B) fait il
 (Gir.' respont CD^aJS) ce ne (je nel S) voel (quier B) r.
 ABCD^aJS.

179] In allen drei Fällen könnte es sich um einen
 Wechsel zwischen synonymen Ausdrücken handeln; zudem
 gesellen sich in Fall 178] zu den Hss. LM noch die Hss. EP.

Die Hypothese einer gemeinsamen Vorlage für L und M
 bleibt daher für unsere Textstelle sehr unsicher, obwohl für
 die früheren Partien des Girbert ein zwischen L und M be-
 stehender enger Konnex (Abs. 71 ff.) tatsächlich nachgewiesen
 worden ist und obwohl auch die Fälle unserer Textstelle,
 welche gegen die Zusammengehörigkeit von L und M zu
 sprechen scheinen, sich sämtlich leicht erklären. Sie be-
 treffen nämlich:

a) Sinnverwandte Redewendungen:

416, 11: de vert (fin N) marbre poli LJABCD^aQN
gegen: d'un v. MSEP

180] 416, 58: Et cil les (le BPQ) prent (prist A) LJN
 CD^aEABPQ *gegen*: Et c prant (il prist S) tot MS

181] 416, 61: si vont en lor païs LJACD^aESQ *gegen*:
 s'an v. en l. p. MB (NP *weichen ab*)

182] 419, 20: Veistes onques (ainc B, ainz N) coupe
 d'or ne d'argent LJACD^aEPQBN *gegen*: V. cope ne d'or
 fin ne d'a. MS

183] 422, 52: l'orguillos Fromondin LJNBCD^aEPSQ
gegen: orguillox F. MA

184] b) Synonyma:

416, 39: Sire, dist il LJABCD^aEPS *gegen*: S. fait
il MQ, Et cil respont N

185] 416, 42: mout s'en (en S) est entremis LJNAC
D^aEPQS *gegen*: bien s'an e. e. MB

186] 417, 27: es destriers (el destrier N) de Surie
LJAQN *gegen*: sor les murs de S. MBCD^aEP (*weicht ab S*)

187] 418, 16: qar il estoit ses drus LJCD^aS *gegen*: que
molt (il E) e. s. d. MQE (*fehlt NABP*)

188] 421, 32: a poi qu'il n'est desvé LJCD^aQ *gegen*:
a (par M) p. n'est forcené NABEPSM

189] 421, 66: Que par la foi LJNBCD^aQ *gegen*: Car
p. la f. MS, Par celle f. EP (*fehlt A*)

190] 421, 68: Lors a Bordele LNB *gegen*: Puis a B.
(Fro. E) MACD^aPQSE; A haute vois a Bordele escrié J

191] 422, 20: or m'en irai marris LJCD^aQ *gegen*: or
m'an (en B) revais m. MASEPB (*fehlt N*)

192] 422, 21: Et ne porquant LJACD^aQ *gegen*: Et non-
porquant MNBSEP

193] 445, 88: (St.¹ 379, 75; V. XI) gentis rois poëstis
LNC *gegen*: bons (frans J) r. poësteis ABD^aEMPHS (*fehlt Q*)

194] c) Wechsel stehender Wendungen:

419, 8: et Hernaut le sachant LJBCD^aS *gegen*:
et H. li vaillans MAQEP, et H. ensement N

195] 421, 28: dit Fromondin le ber LJNAB *gegen*: d.
Fro. li manbrez (senés S) MCD^aEPQS

196] L 98a 1 (V. X, II 16): mout grant joie l'en
prit LZ¹ABCD^aE *gegen*: moult joious (joians) en devint
MP, ki moult s'en esjoï S, a l'oste a congié pris N

197] d) Wechsel von Formen und der Konstruktion:

416, 15: Girbert parole LJBCD^aEPSQ *gegen*:
G. parla MNA

198] 417, 5: Laiens demeurent LJBD^aQ *gegen*: de-
more MACEP (*weichen ab SN*)

199] 417, 25: La nuit sejoignent LJNABCD^aE *gegen*:
sejorne MQP (*weicht ab S*)

200] 418, 4: O palès monte, n'i a (out P) plus atendu

LJNCD^aQP *gegen*: El p. montent n'i ont (ot E) p. (p. n'i ont S) a. (arestu E) MASE (*fehlt* B)

201] 418, 12: Et il i vint LJNC *gegen*: Et il (cil A) i vinrent MABD^aEPSQ

202] 419, 12: S'en (Si Q) servira Fromondins d u piment LJNAQ *gegen*: S'en (Si B) s. F. de p. MBCD^a

203] e) Lesefehler:

422, 34: Fiert ·I· Gascon LJNACD^aS *gegen*: F. ·I· garson MBEP

204] f) Umstellungen:

L 98a 13 (V. X, II 30): Et Fromondin son chemin accoilli LABCS *gegen*: Et F. acueillit s. ch. Z¹EMP, a la voie se mist (s'est mis) D^aN.

205] D) Wie bereits oben angedeutet worden ist, wird L im späteren Teile nicht allein auf einer Hs. der jüngeren Redaktionen beruhen, vielmehr auch zu einer ausserhalb der Gruppe MJN stehenden Hs. in Beziehung stehen. Einige einigermassen auffällige Übereinstimmungen ergeben sich zwischen L und der Hs. A:

420, 22: Virent les prez] qui sunt biaux et floris LAEP *gegen*: q. s. vert et f. MJNBCD^aQ (*fehlt* S)

206] 421, 50: Avez dedenz enclos et seelé LA *gegen*: A. anclos dedans et (et dedens JNEP) s. MBCD^aSQJNEP

207] 440, 9 (St.²): Girbert le voit, s'a de pitié ploré LA *gegen*: Gir. le v. (l'entant I) si plora (pleure CD^aS) de pitié (si commence a plorer JEP, si l'an prant.[prist] grant pitez MI) BCD^aSJEPMI, G. le prent de cuer a souspiré Q, ·Gi· li bese ·X· fois par amisté N.

208] E) Übereinstimmungen mit anderen Hss. als MA werden dagegen als zufällige anzusehen und durch selbständige Änderungen der Kopisten an ihren Vorlagen entstanden sein. Es handelt sich dabei um

a) Synonyma:

416, 27: Cest henapier LN *gegen*: Iceste teste MJABCD^aEPSQ

209] 416, 57: et ·I· cheval de pris LB *gegen*: et ·I· destrier de p. MJACD^aES (*weichen ab* NPQ)

210] 417, 10: Li mes s'en torne [s'a sa voie acoillie L, Et li mes monte N *gegen*: Et li messaiges MJ, Li mes-sagiers ABCD^aSQ

211] 417, 25: dusq'a l'aube esclarie LBP *gegen*: jusc'ai l'a. esclarcie MJNACEP, quant l'a. est esclarcie Q (*weichen ab* D^aS)

212] 419, 1: Fromondin le vaillant LQP *gegen*: From.' (Hernaus N) li combatans MJNABCD^aE; Quant Gerins fu venus li combatans S

213] 422, 1: Fromondins fu LNEP *gegen*: From.' s'estut (estut MA, se tint J) CD^aQSMAJ; Devant Gerb.' fu li ber Fromondins B

214] 422, 2: Mout corrouciés LN *gegen*: Toz c. MJA BCD^aEPSQ

215] 422, 56: Brandist la lance LD^a *gegen*: B. la hanste MJNABCEPSQ — o le fer poitevin (acerin SE) LD^aPSE *gegen*: de l'espié (a l'acier Q) p. ABCNQ, dou roit espiet forbit (bruni) MJ

216] 422, 81: Qui s'en revet LN *gegen*: Q. s'an re-torne (torna EP) MJABCD^aSQEP

217] b) Wechsel von stehenden Wendungen:

416, 54: dieu qui en la crois fu mis LCD^aQ *gegen*: q. onques ne menti ABEP, et la soie mercit MJ, le roi de paradis N (*leicht ab* S)

218] 421, 54: merci por l'amor dé LS *gegen*: m. (oëz A) p. amor dé MJBCD^aEQA, por dieu de majesté N (*fehlt* P)

219] 422, 7: por l'amor deu merci LSEP *gegen*: p. amor deu m. MJABCD^aQ (*leicht ab* N)

220] 422, 24: frans chevaliers gentis LNEP *gegen*: f. quens poësteïs MJCD^aSQ (*weichen ab* AB)

221] 422, 46: est es (ains EP) arçons saillis LD^aEP *gegen*: e. el destrier s. MNQ, e. ou cheval s. J, en la selle sali S, sor son cheval (le destrier C) de pris (Flori B) ACB

222] c) Formenwechsel:

422, 23: Si li escrie LBEP *gegen*: Si (Il S) li escrient (depriënt A) MJCD^aQSA (*leicht ab* N)

223] 422, 44: Girbert s'arma LN *gegen*: Et G. s'arme
MJABCD^aEPSQ

224] d) Durch jüngere Sprachformen bedingte Änderungen:

416, 33: Si soutilment] que home qui soit vis
LQD^a *gegen*: que nus hons q. s. v. MJNABCEPS

225] 416, 36: l'or qui i sera (q. s. sus N) mis LCPN
gegen: li ors qui s. m. MJABD^aQ (*weicht ab* S)

226] e) Wechsel von Appellativen mit den entsprechenden Eigennamen bzw. Pronomina:

419, 9: Li rois apele LN *gegen*: Gir.' a. MJAB
CD^aEPSQ

227] L 98a 4 (V. X, II 19): „Sire,“ dist il [„ne vos en
quier mentir“ LZ¹ *gegen*: S. d. l'ostes ACD^aEMP (*fehlt* NS).

Das Ergebnis der Untersuchung ist also im wesentlichen folgendes:

Der Hs. L haben Vorlagen der Hss. O, A, M als Quellen gedient. Und zwar sind diese nicht durchweg in gleichem Grade benutzt worden. Aus der oben angestellten Vergleichung geht vielmehr hervor, dass zwei durch die Verschiedenwertigkeit der Lesarten bedingte Teile zu unterscheiden sind; die Hauptquelle in jedem dieser Teile gehört einer anderen Hss.-Gruppe an. Der weitaus grösste Teil der Hs. L (bis Bl. 69 incl.) zeigt die engsten Beziehungen zu den älteren und besseren Fassungen OA, insbesondere zu O, während M oder vielmehr dessen Vorlage nur in verhältnismässig wenigen Fällen den Text von L beeinflusst hat. Im zweiten Teil der Hs. (spätestens von Bl. 91c10 ab) ist dagegen die Vorlage von JM zur Hauptquelle geworden; daneben wurden aber auch vereinzelt Lesarten aus A oder dessen Vorlage herübergenommen. Die Frage, ob in diesem Teile auch Anklänge an O sich finden, muss

dahingestellt bleiben, da O schon vor der mitgeteilten zweiten Textstelle abbricht.

Gegenstand weiterer Untersuchung wird es sein, die Grenze zwischen beiden Teilen der Hs. genau festzustellen. Auf Grund obiger Vergleichen muss sie innerhalb der Blätter 70 und 91b liegen.

Lebenslauf.

Ich, Karl Koebe, ev. Konfession, wurde am 21. Januar 1881 zu Luckenwalde als Sohn des Fabrikbesitzers Hermann Koebe geboren. Meine Schulbildung erhielt ich auf dem Realprogymnasium meiner Vaterstadt und auf dem Falk-Realgymnasium zu Berlin.

Nach bestandener Maturitätsprüfung Michaelis 1900 widmete ich mich hauptsächlich dem Studium der neueren Sprachen und besuchte nacheinander folgende Universitäten: Berlin von M. 1900—O. 01, Freiburg O. 01—M. 01, Paris (Sorbonne, École des Hautes Études und Collège de France) M. 01—M. 02, Berlin M. 02—M. 03, Greifswald seit M. 03. In Greifswald bestand ich am 29. Juli 1905 die Promotionsprüfung.

Ich besuchte Vorlesungen und Übungen folgender Herren Professoren und Dozenten:

In Berlin: Ascherson, Brandl, Delmer, Dibelius, Friedländer, Haguenin, Harsley, R. Lehmann, Möbius, Münch, Pariselle, Schultz-Gora, Stolze, Tobler;

In Freiburg: Baist, Ferrars, Oltmanns, Paufler, Schröer;

In Paris: Aulard, Bonnier, Faguet, Gazier, Lanson, Larroumet (†), Lavissee, G. Paris (†), P. Passy, A. Thomas;

In Greifswald: Campbell, Heuckenkamp, Kessler (†), Konrath, Moeller, Müller, Plessis, Rehmke, Reynaud, Schuppe, Schütt, Stempel, Stengel.

Diesen meinen hochverehrten Lehrern danke ich für den ausgezeichneten Unterricht und die Wegleitung für meine Studien. Herrn Professor Dr. Stengel, der mich zu dieser Dissertation angeregt und mich bei der Arbeit aufs wärmste unterstützt hat, fühle ich mich vornehmlich zu Dank verpflichtet.

7 5 85

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 03037 5003

